

CAL
EAL0
90T23

REF

CANADA



TREATY SERIES 1990 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

OAS

Charter of the Organization of American States as amended

Bogota, April 30, 1948

Signed by Canada November 13, 1989

Ratified by Canada January 8, 1990

In force for Canada January 8, 1990

OEA

Charte de l'Organisation des États Américains telle qu'amendée

Bogota, le 30 avril 1948

Signée par le Canada le 13 novembre 1989

Ratifiée par le Canada le 8 janvier 1990

En vigueur pour le Canada le 8 janvier 1990

43-259-906 (F)



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

OAS

Charter of the Organization of American States as amended

Bogota, April 30, 1948

Signed by Canada November 13, 1989

Ratified by Canada January 8, 1990

In force for Canada January 8, 1990

OEA

Charte de l'Organisation des États Américains telle qu'amendée

Bogota, le 30 avril 1948

Signée par le Canada le 13 novembre 1989

Ratifiée par le Canada le 8 janvier 1990

En vigueur pour le Canada le 8 janvier 1990

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA JUN 4 1991
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

93-259-406 (F)



TABLE OF CONTENTS

Preliminary note

Preamble

Part One

Chapter I Nature and purposes

Chapter II Principles

Chapter III Members

Chapter IV Fundamental rights and duties
of States

Chapter V Pacific settlement of disputes

Chapter VI Collective security

Chapter VII Integral Development

Part Two

Chapter VIII The organs

Chapter IX The General Assembly

Chapter X The Meeting of Consultation of Ministers
of Foreign Affairs

Chapter XI The councils of the Organization

Chapter XII The Permanent Council of the Organization

Chapter XIII The Inter-American Economic and Social Council

TABLE DES MATIERES

Note préliminaire

Préambule

Première partie

Chapitre I Nature et buts

Chapitre II Principes

Chapitre III Membres

Chapitre IV Droits et devoirs fondamentaux des Etats

Chapitre V Règlement pacifique des différends

Chapitre VI Sécurité collective

Chapitre VII Développement intégral

Deuxième partie

Chapitre VIII Des organes

Chapitre IX L'Assemblée générale

Chapitre X Réunion de consultation des Ministres de
Relations extérieures

Chapitre XI Les Conseils de l'Organisation

Chapitre XII Le Conseil permanent de l'Organisation

Chapitre XIII Le Conseil économique et social interaméricain

Chapitre XIV Le Conseil interaméricain pour l'éducation,
la science et la culture

Chapter XIV	The Inter-American Council for Education, Science, and Culture
Chapter XV	The Inter-American Juridical Committee
Chapter XVI	The Inter-American Commission on Human Rights
Chapter XVII	The General Secretariat
Chapter XVIII	The Specialized Conferences
Chapter XIX	The Specialized Organizations
Part Three	
Chapter XX	United Nations
Chapter XXI	Miscellaneous Provisions
Chapter XXII	Ratification and entry into force
Chapter XXIII	Transitory provisions

ANNEXES

1. Status of signatures, ratifications, declarations and reservations of the OAS Charter signed in 1948 (A-41).
2. Status of signatures, ratifications, declarations and reservations of the Protocol of Amendment to the Charter of the OAS "Protocol of Buenos Aires" (B-31).
3. Status of signatures, ratifications, declarations and reservations of the Protocol of Amendment to the Charter of the OAS "Protocol of Cartagena de Indias" (A-50).

Chapitre XV	Le Comité juridique interaméricain
Chapitre XVI	La Commission interaméricaine des droits de l'homme
Chapitre XVII	Le Secrétariat général
Chapitre XVIII	Les conférences spécialisées
Chapitre XIX	Les organismes spécialisés

Troisième partie

Chapitre XX	Organisation des Nations Unies
Chapitre XXI	Dispositions diverses
Chapitre XXII	Ratification et mise en vigueur
Chapitre XXIII	Dispositions transitoires

ANNEXES

1. Etat des signatures et ratifications de la Charte de 1948 et des déclarations et réserves s'y rapportant. (A-41)
2. Etat des signatures et ratifications du Protocole de Réforme de la Charte de l'OEA "Protocole de Buenos Aires" et des déclarations et réserves s'y rapportant. (B-31)
3. Etat des signatures et ratifications du Protocole de Réforme de la Charte de l'OEA "Protocole de Cartagena de Indias" et des déclarations et réserves s'y rapportant. (A-50)

CHARTER OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES*

IN THE NAME OF THEIR PEOPLES, THE STATES REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

Convinced that the historic mission of America is to offer to man a land of liberty and a favorable environment for the development of his personality and the realization of his just aspirations;

Conscious that that mission has already inspired numerous agreements, whose essential value lies in the desire of the American peoples to live together in peace and, through their mutual understanding and respect for the sovereignty of each one, to provide for the betterment of all, in independence, in equality and under law;

Convinced that representative democracy is an indispensable condition for the stability, peace and development of the region;

Confident that the true significance of American solidarity and good neighborliness can only mean the consolidation on this continent, within the framework of democratic institutions, of a system of individual liberty and social justice based on respect for the essential rights of man;

Persuaded that their welfare and their contribution to the progress and the civilization of the world will increasingly require intensive continental cooperation;

Resolved to persevere in the noble undertaking that humanity has conferred upon the United Nations, whose principles and purposes they solemnly reaffirm;

Convinced that juridical organization is a necessary condition for security and peace founded on moral order and on justice; and

In accordance with Resolution IX of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, held in Mexico City,

HAVE AGREED
upon the following

*Signed in Bogotá in 1948 and amended by the Protocol of Buenos Aires in 1967 and by the Protocol of Cartagena de Indias in 1985. In force as of November 16, 1988.

CHARTRE DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS*

AU NOM DE LEURS PEUPLES, LES ETATS REPRESENTES A LA IXe CONFERENCE INTERNATIONALE AMERICAINE,

Convaincus que la mission historique de l'Amérique est d'offrir à l'homme une terre de liberté et un milieu favorable au plein développement de sa personnalité et à la réalisation de ses justes aspirations;

Conscients de ce que cette mission a déjà inspiré plusieurs traités et accords, dont la vertu essentielle réside dans le désir unanime de vivre en paix et, grâce à une compréhension mutuelle et au respect de la souveraineté de chacun, d'assurer le progrès de tous dans l'indépendance, l'égalité et le droit;

Convaincus que la démocratie représentative constitue une condition indispensable à la stabilité, à la paix et au développement de la région;

Sûrs du fait que le véritable sens de la solidarité américaine et du bon voisinage ne peut se concevoir qu'en consolidant dans ce continent et dans le cadre des institutions démocratiques, un régime de liberté individuelle et de justice sociale basé sur le respect des droits fondamentaux de l'homme;

Persuadés que le bien-être de tous, de même que leur contribution au progrès et à la civilisation du monde, exigent chaque jour davantage une coopération continentale plus étroite;

Déterminés à poursuivre cette noble entreprise que l'humanité a confiée à l'Organisation des Nations Unies, dont ils réaffirment solennellement les principes et les buts;

Pénétrés du fait que l'organisation juridique est nécessaire à la sécurité et à la paix fondées sur l'ordre moral et la justice. et

Conformément à la résolution IX adoptée à la Conférence sur les problèmes de la guerre et de la paix tenue dans la ville de Mexico,

SONT CONVENUS
de signer la suivante

*Souscrite à Bogota en 1948 et amendée par el Protocole de Buenos Aires en 1967, ainsi que par le Protocole de Cartagena de Indias en 1985. En vigueur à partir du 16 novembre 1988.

CHARTER
OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

PART ONE

Chapter I

NATURE AND PURPOSES

Article 1

The American States establish by this Charter the international organization that they have developed to achieve an order of peace and justice, to promote their solidarity, to strengthen their collaboration, and to defend their sovereignty, their territorial integrity, and their independence. Within the United Nations, the Organization of American States is a regional agency.

The Organization of American States has no powers other than those expressly conferred upon it by this Charter, none of whose provisions authorizes it to intervene in matters that are within the internal jurisdiction of the Member States.

Article 2

The Organization of American States, in order to put into practice the principles on which it is founded and to fulfill its regional obligations under the Charter of the United Nations, proclaims the following essential purposes:

- a) To strengthen the peace and security of the continent;
- b) To promote and consolidate representative democracy, with due respect for the principle of nonintervention;
- c) To prevent possible causes of difficulties and to ensure the pacific settlement of disputes that may arise among the Member States;
- d) To provide for common action on the part of those States in the event of aggression;
- e) To seek the solution of political, juridical, and economic problems that may arise among them;
- f) To promote, by cooperative action, their economic, social, and cultural development; and
- g) To achieve an effective limitation of conventional weapons that will make it possible to devote the largest amount of resources to the economic and social development of the Member States.

CHARTRE
DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

Première partie

Chapitre I

NATURE ET BUTS

Article 1

Les Etats américains consacrent dans cette Charte l'Organisation internationale qu'ils ont établie en vue de parvenir à un ordre de paix et de justice, de maintenir leur solidarité, de renforcer leur collaboration et de défendre leur souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance. Dans le cadre des Nations Unies, l'Organisation des Etats Américains constitue un organisme régional.

L'Organisation des Etats Américains n'a d'autres facultés que celles que lui confère expressément la présente Charte dont aucune disposition ne l'autorise à intervenir dans des questions relevant de la juridiction interne des Etats membres.

Article 2

En vue d'appliquer les principes sur lesquels elle est fondée et de remplir, d'accord avec la Charte des Nations Unies, ses obligations régionales, l'Organisation des Etats Américains décide de poursuivre les buts essentiels ci-après:

- a) garantir la paix et la sécurité du continent;
- b) encourager et consolider la démocratie représentative, compte dûment tenu du respect du principe de non-intervention;
- c) prévenir les causes possibles de difficultés et assurer le règlement pacifique des différends qui surgissent entre les Etats membres;
- d) organiser l'action solidaire de ces derniers en cas d'agression;
- e) donner une solution aux problèmes politiques, juridiques et économiques qui surgissent entre eux;
- f) favoriser, au moyen d'une action coopérative, le développement économique, social et culturel de ceux-ci, et
- g) rechercher une limitation effective des armements classiques et permettre de ce fait que des ressources plus importantes soient consacrées au développement économique et social des Etats membres.

Chapter II

PRINCIPLES

Article 3

The American States reaffirm the following principles:

- a) International law is the standard of conduct of States in their reciprocal relations;
- b) International order consists essentially of respect for the personality, sovereignty, and independence of States, and the faithful fulfillment of obligations derived from treaties and other sources of international law;
- c) Good faith shall govern the relations between States;
- d) The solidarity of the American States and the high aims which are sought through it require the political organization of those States on the basis of the effective exercise of representative democracy;
- e) Every State has the right to choose, without external interference, its political, economic, and social system and to organize itself in the way best suited to it, and has the duty to abstain from intervening in the affairs of another State. Subject to the foregoing, the American States shall cooperate fully among themselves, independently of the nature of their political, economic, and social systems;
- f) The American States condemn war of aggression: victory does not give rights;
- g) An act of aggression against one American State is an act of aggression against all the other American States;
- h) Controversies of an international character arising between two or more American States shall be settled by peaceful procedures;
- i) Social justice and social security are bases of lasting peace;
- j) Economic cooperation is essential to the common welfare and prosperity of the peoples of the continent;
- k) The American States proclaim the fundamental rights of the individual without distinction as to race, nationality, creed, or sex;
- l) The spiritual unity of the continent is based on respect for the cultural values of the American countries and requires their close cooperation for the high purposes of civilization;
- m) The education of peoples should be directed toward justice, freedom, and peace.

Chapitre II

PRINCIPES

Article 3

Les Etats américains réaffirment les principes suivants:

- a) Le droit international constitue la norme de conduite des Etats dans leurs relations mutuelles.
- b) L'ordre international est basé essentiellement sur le respect de la personnalité, de la souveraineté et de l'indépendance des Etats ainsi que sur le fidèle accomplissement des obligations découlant des traités et des autres sources du droit international.
- c) La bonne foi doit présider aux relations des Etats entre eux.
- d) La solidarité des Etats américains et les buts élevés qu'ils poursuivent exigent de ces Etats une organisation politique basée sur le fonctionnement effectif de la démocratie représentative.
- e) Chaque Etat a le droit de choisir, sans ingérence extérieure, son système politique, économique et social, et le mode d'organisation qui lui convient le mieux. Il a pour devoir de ne pas intervenir dans les affaires des autres Etats. Sous réserve des dispositions précédentes, les Etats américains coopèrent largement entre eux, indépendamment de la nature de leurs systèmes politiques, économiques et sociaux.
- f) Les Etats américains condamnent la guerre d'agression: la victoire ne crée pas de droits.
- g) L'agression contre un Etat américain constitue une agression contre tous les autres Etats américains.
- h) Les différends de caractère international qui surgissent entre deux ou plusieurs Etats américains doivent être réglés par des moyens pacifiques.
- i) La justice et la sécurité sociales sont la base d'une paix durable.
- j) La coopération économique est indispensable à la prospérité et au bien-être général des peuples du continent.
- k) Les Etats américains proclament les droits fondamentaux de la personne humaine sans aucune distinction de race, de nationalité, de religion ou de sexe.
- l) L'unité spirituelle du continent est basée sur le respect des valeurs culturelles des pays américains et requiert leur étroite collaboration pour atteindre les buts élevés de la culture humaine.

Chapter III

MEMBERS

Article 4

All American States that ratify the present Charter are Members of the Organization.

Article 5

Any new political entity that arises from the union of several Member States and that, as such, ratifies the present Charter, shall become a Member of the Organization. The entry of the new political entity into the Organization shall result in the loss of membership of each one of the States which constitute it.

Article 6

Any other independent American State that desires to become a Member of the Organization should so indicate by means of a note addressed to the Secretary General, in which it declares that it is willing to sign and ratify the Charter of the Organization and to accept all the obligations inherent in membership, especially those relating to collective security expressly set forth in Articles 27 and 28 of the Charter.

Article 7

The General Assembly, upon the recommendation of the Permanent Council of the Organization, shall determine whether it is appropriate that the Secretary General be authorized to permit the applicant State to sign the Charter and to accept the deposit of the corresponding instrument of ratification. Both the recommendation of the Permanent Council and the decision of the General Assembly shall require the affirmative vote of two thirds of the Member States.

Article 8

Membership in the Organization shall be confined to independent States of the Hemisphere that were members of the United Nations as of December 10, 1985, and the nonautonomous territories mentioned in document OEA/Ser. P, AG/doc.1939/85, of November 5, 1985, when they become independent.

Chapter IV

FUNDAMENTAL RIGHTS AND DUTIES OF STATES

Article 9

States are juridically equal, enjoy equal rights and equal capacity to exercise these rights, and have equal duties. The rights of each State depend not upon its power to ensure the exercise thereof, but upon the mere fact of its existence as a person under international law.

- m) L'éducation des peuples doit être dirigée vers la justice, la liberté et la paix.

Chapitre III

MEMBRES

Article 4

Sont membres de l'Organisation tous les Etats américains qui ratifient la présente Charte.

Article 5

Pourra faire partie de l'Organisation toute nouvelle entité politique issue de l'union de plusieurs de ses Etats membres et qui, à ce titre, ratifie la présente Charte. L'admission de la nouvelle entité politique entraînera, pour chacun des Etats qui la constituent, la perte de qualité de membre de l'Organisation.

Article 6

Tout autre Etat américain indépendant qui veut devenir membre de l'Organisation devra manifester son intention par une note adressée au Secrétaire général indiquant qu'il est disposé à signer et à ratifier la Charte de l'Organisation et à accepter toutes les obligations inhérentes à la qualité de membre, celles, en particulier, qui concernent la sécurité collective et dont il est fait mention expressément aux articles 27 et 28 de la Charte.

Article 7

L'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil permanent de l'Organisation, décidera s'il convient d'autoriser le Secrétaire général à ouvrir la présente Charte à la signature de l'Etat sollicitant et à accepter le dépôt de l'instrument de ratification correspondant. La recommandation du Conseil permanent, de même que la décision de l'Assemblée générale exigeront le vote affirmatif des deux tiers des Etats membres.

Article 8

La qualité de membre de l'Organisation est limitée aux Etats indépendants du continent qui, au 10 décembre 1985, étaient membres des Nations Unies et aux territoires non autonomes mentionnés dans le document OEA/Ser.P, AG/doc.1939/85, en date du 5 novembre 1985, lors de leur accession à l'indépendance.

Chapitre IV

DROITS ET DEVOIRS FONDAMENTAUX DES ETATS

Article 9

Les Etats sont juridiquement égaux, ils jouissent de droits égaux et d'une capacité égale pour les exercer, et ils ont les mêmes devoirs. Les

Article 10

Every American State has the duty to respect the rights enjoyed by every other State in accordance with international law.

Article 11

The fundamental rights of States may not be impaired in any manner whatsoever.

Article 12

The political existence of the State is independent of recognition by other States. Even before being recognized, the State has the right to defend its integrity and independence, to provide for its preservation and prosperity, and consequently to organize itself as it sees fit, to legislate concerning its interests, to administer its services, and to determine the jurisdiction and competence of its courts. The exercise of these rights is limited only by the exercise of the rights of other States in accordance with international law.

Article 13

Recognition implies that the State granting it accepts the personality of the new State, with all the rights and duties that international law prescribes for the two States.

Article 14

The right of each State to protect itself and to live its own life does not authorize it to commit unjust acts against another State.

Article 15

The jurisdiction of States within the limits of their national territory is exercised equally over all the inhabitants, whether nationals or aliens.

Article 16

Each State has the right to develop its cultural, political, and economic life freely and naturally. In this free development, the State shall respect the rights of the individual and the principles of universal morality.

Article 17

Respect for and the faithful observance of treaties constitute standards for the development of peaceful relations among States. International treaties and agreements should be public.

Article 18

No State or group of States has the right to intervene, directly or indirectly, for any reason whatever, in the internal or external affairs of any other State. The foregoing principle prohibits not only armed force but also any other form of interference or attempted threat against the personality of the State or against its political, economic, and cultural elements.

droits de chaque Etat ne dépendent pas de la puissance dont il dispose pour en assurer l'exercice, mais du simple fait de son existence en tant que personne de droit international.

Article 10

Tout Etat américain a le devoir de respecter les droits dont jouissent les autres Etats conformément au droit international.

Article 11

Les droits fondamentaux des Etats ne sont susceptibles d'altération d'aucune sorte.

Article 12

L'existence politique de l'Etat est indépendante de sa reconnaissance par les autres Etats. Même avant d'être reconnu, l'Etat a le droit de défendre son intégrité et son indépendance, d'assurer sa conservation et sa prospérité, et, par suite, de s'organiser le mieux qu'il l'entend, de légiférer sur ses intérêts, d'administrer ses services et de déterminer la juridiction et la compétence de ses tribunaux. L'exercice de ces droits n'a d'autre limite que l'exercice des droits des autres Etats conformément au droit international.

Article 13

La reconnaissance implique l'acceptation, par l'Etat qui l'accorde, de la personnalité du nouvel Etat avec tous les droits et devoirs fixés pour l'un et l'autre par le droit international.

Article 14

Le droit que possède un Etat de protéger son existence et de se développer ne l'autorise pas à agir injustement envers un autre Etat.

Article 15

La juridiction des Etats, dans les limites du territoire national, s'exerce d'une façon égale sur tous les habitants nationaux ou étrangers.

Article 16

Chaque Etat a le droit de développer librement et spontanément sa vie culturelle, politique et économique. Ce faisant, l'Etat respectera les droits de la personne humaine et les principes de la morale universelle.

Article 17

Le respect et l'observance fidèle des traités sont de règle pour le développement des relations pacifiques entre les Etats. Les traités et accords internationaux doivent être publics.

Article 18

Aucun Etat ou groupe d'Etats n'a le droit d'intervenir directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre Etat. Le principe précédent exclut

Article 19

No State may use or encourage the use of coercive measures of an economic or political character in order to force the sovereign will of another State and obtain from it advantages of any kind.

Article 20

The territory of a State is inviolable; it may not be the object, even temporarily, of military occupation or of other measures of force taken by another State, directly or indirectly, on any grounds whatever. No territorial acquisitions or special advantages obtained either by force or by other means of coercion shall be recognized.

Article 21

The American States bind themselves in their international relations not to have recourse to the use of force, except in the case of self-defense in accordance with existing treaties or in fulfillment thereof.

Article 22

Measures adopted for the maintenance of peace and security in accordance with existing treaties do not constitute a violation of the principles set forth in Articles 18 and 20.

Chapter V

PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 23

International disputes between Member States shall be submitted to the peaceful procedures set forth in this Charter.

This provision shall not be interpreted as an impairment of the rights and obligations of the Member States under Articles 34 and 35 of the Charter of the United Nations.

Article 24

The following are peaceful procedures: direct negotiation, good offices, mediation, investigation and conciliation, judicial settlement, arbitration, and those which the parties to the dispute may especially agree upon at any time.

Article 25

In the event that a dispute arises between two or more American States which, in the opinion of one of them, cannot be settled through the usual diplomatic channels, the parties shall agree on some other peaceful procedure that will enable them to reach a solution.

l'emploi, non seulement de la force armée, mais aussi de toute autre forme d'ingérence ou de tendance attentatoire à la personnalité de l'Etat et aux éléments politiques, économiques et culturels qui la constituent.

Article 19

Aucun Etat ne peut appliquer ou prendre des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre Etat et obtenir de celui-ci des avantages d'une nature quelconque.

Article 20

Le territoire d'un Etat est inviolable, il ne peut être l'objet d'occupation militaire ni d'autres mesures de force de la part d'un autre Etat, directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit et même de manière temporaire. Les conquêtes territoriales et les avantages spéciaux qui seront obtenus par la force ou n'importe quel autre moyen de coercition ne seront pas reconnus.

Article 21

Les Etats américains s'engagent dans leurs relations internationales à ne pas recourir à l'emploi de la force, si ce n'est dans le cas de légitime défense, conformément aux traités en vigueur, ou dans le cas de l'exécution desdits traités.

Article 22

Les mesures adoptées, conformément aux traités en vigueur, en vue du maintien de la paix et de la sécurité, ne constituent pas une violation des principes énoncés aux articles 18 et 20.

Chapitre V

REGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFERENDS

Article 23

Les différends internationaux entre les Etats membres doivent être soumis aux procédures pacifiques indiquées dans la présente Charte.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations des Etats membres définis dans les articles 34 et 35 de la Charte des Nations Unies.

Article 24

Ces procédures pacifiques sont les suivantes: la négociation directe, les bons offices, la médiation, l'enquête, la conciliation, la procédure judiciaire, l'arbitrage et celles sur lesquelles les parties tomberont d'accord spécialement à n'importe quel moment.

Article 25

Lorsque entre deux ou plusieurs Etats américains survient un différend qui, de l'avis de l'un d'eux, ne peut être résolu par les voies diplomatiques ordinaires, les parties devront convenir de n'importe quelle autre procédure pacifique leur permettant d'arriver à une solution.

Article 26

A special treaty will establish adequate means for the settlement of disputes and will determine pertinent procedures for each peaceful means such that no dispute between American States may remain without definitive settlement within a reasonable period of time.

Chapter VI

COLLECTIVE SECURITY

Article 27

Every act of aggression by a State against the territorial integrity or the inviolability of the territory or against the sovereignty or political independence of an American State shall be considered an act of aggression against the other American States.

Article 28

If the inviolability or the integrity of the territory or the sovereignty or political independence of any American State should be affected by an armed attack or by an act of aggression that is not an armed attack, or by an extracontinental conflict, or by a conflict between two or more American States, or by any other fact or situation that might endanger the peace of America, the American States, in furtherance of the principles of continental solidarity or collective self-defense, shall apply the measures and procedures established in the special treaties on the subject.

Chapter VII

INTEGRAL DEVELOPMENT

Article 29

The Member States, inspired by the principles of inter-American solidarity and cooperation, pledge themselves to a united effort to ensure international social justice in their relations and integral development for their peoples, as conditions essential to peace and security. Integral development encompasses the economic, social, educational, cultural, scientific, and technological fields through which the goals that each country sets for accomplishing it should be achieved.

Article 30

Inter-American cooperation for integral development is the common and joint responsibility of the Member States, within the framework of the democratic principles and the institutions of the inter-American system. It should include the economic, social, educational, cultural, scientific, and technological fields, support the achievement of national objectives of the Member States, and respect the priorities established by each country in its development plans, without political ties or conditions.

Article 26

Un traité spécial établira les moyens propres à régler les différends et fixera les procédures qui conviennent à chacun des moyens pacifiques, de façon qu'aucun différend entre les Etats américains ne reste sans règlement définitif au-delà d'une période raisonnable.

Chapitre VI

SECURITE COLLECTIVE

Article 27

Toute agression exercée par un Etat contre l'intégrité ou l'inviolabilité du territoire ou contre la souveraineté ou l'indépendance politique d'un Etat américain, sera considérée comme une agression contre les autres Etats américains.

Article 28

Dans le cas où l'inviolabilité ou l'intégrité du territoire ou la souveraineté et l'indépendance politique d'un Etat américain quelconque seraient menacées par une attaque armée ou par une agression qui ne soit pas une attaque armée, par un conflit extracontinental ou un conflit entre deux ou plusieurs Etats américains, ou par tout autre fait ou situation susceptibles de mettre en danger la paix de l'Amérique, les Etats américains, conformément aux principes de la solidarité continentale et de la légitime défense collective, appliqueront les mesures et les procédures prévues par les traités spéciaux qui régissent la matière.

Chapitre VII

DEVELOPPEMENT INTEGRAL

Article 29

Les Etats membres, inspirés des principes de solidarité et de coopération interaméricaines, s'engagent à unir leurs efforts afin d'obtenir que règne la justice sociale internationale dans leurs relations et que leurs peuples atteignent un développement intégral, conditions indispensables de la paix et de la sécurité. Le développement intégré englobe les domaines économique, social, éducatif, culturel, scientifique et technologique; dans chacun de ces domaines, il appartient à chaque pays de fixer les objectifs propres à assurer ce développement.

Article 30

La coopération interaméricaine pour le développement intégral, dans le cadre des principes démocratiques et des institutions du système interaméricain, relève de la responsabilité commune et solidaire des Etats membres. Elle doit comprendre les domaines économique, social, éducatif, culturel, scientifique et technologique, appuyer la réalisation des objectifs nationaux des Etats membres et respecter les priorités que fixe chaque pays dans ses plans de développement, sans lien ni conditions de caractère politique.

Article 31

Inter-American cooperation for integral development should be continuous and preferably channeled through multilateral organizations, without prejudice to bilateral cooperation between Member States.

The Member States shall contribute to inter-American cooperation for integral development in accordance with their resources and capabilities and in conformity with their laws.

Article 32

Development is a primary responsibility of each country and should constitute an integral and continuous process for the establishment of a more just economic and social order that will make possible and contribute to the fulfillment of the individual.

Article 33

The Member States agree that equality of opportunity, equitable distribution of wealth and income, and the full participation of their peoples in decisions relating to their own development are, among others, basic objectives of integral development. To achieve them, they likewise agree to devote their utmost efforts to accomplishing the following basic goals:

- a) Substantial and self-sustained increase of per capita national product;
- b) Equitable distribution of national income;
- c) Adequate and equitable systems of taxation;
- d) Modernization of rural life and reforms leading to equitable and efficient land-tenure systems, increased agricultural productivity, expanded use of land, diversification of production and improved processing and marketing systems for agricultural products; and the strengthening and expansion of the means to attain these ends;
- e) Accelerated and diversified industrialization, especially of capital and intermediate goods;
- f) Stability of domestic price levels, compatible with sustained economic development and the attainment of social justice;
- g) Fair wages, employment opportunities, and acceptable working conditions for all;
- h) Rapid eradication of illiteracy and expansion of educational opportunities for all;
- i) Protection of man's potential through the extension and application of modern medical science;
- j) Proper nutrition, especially through the acceleration of national efforts to increase the production and availability of food;

Article 31

La coopération interaméricaine pour le développement intégral doit être continue et utiliser de préférence le canal d'organismes multinationaux, sans préjudice de la coopération bilatérale convenue entre des Etats membres.

Les Etats membres contribueront à la coopération interaméricaine pour le développement intégral dans la mesure de leurs ressources et de leurs possibilités, et conformément à leurs lois.

Article 32

Le développement est une responsabilité primordiale de chaque pays; il doit être un processus intégral et permanent visant à la création d'un ordre économique et social juste, qui permette et favorise le plein épanouissement de la personne humaine.

Article 33

Les Etats membres conviennent que l'égalité des chances, la répartition équitable de la richesse et du revenu, ainsi que la participation entière de leurs peuples à la prise des décisions concernant leur propre développement, sont, entre autres, des objectifs fondamentaux du développement intégral. A ces fins, ils conviennent également de déployer le maximum d'efforts pour atteindre les objectifs essentiels suivants:

- a) accroissement substantiel et autosoutenu du produit national par habitant;
- b) distribution équitable du revenu national;
- c) régimes fiscaux rationnels et équitables;
- d) modernisation de la vie rurale et réformes conditionnant des régimes fonciers justes et rentables; plus grande productivité agricole; élargissement des superficies utilisées; diversification de la production et amélioration des systèmes de transformation et de commercialisation des produits agricoles et renforcement et expansion des moyens permettant d'atteindre ces fins;
- e) industrialisation accélérée et diversifiée, notamment des biens de capital et des biens intermédiaires;
- f) stabilité du niveau des prix intérieurs, en harmonie avec le développement économique soutenu et instauration de la justice sociale;
- g) rémunération équitable, possibilités d'emplois, et conditions de travail acceptables pour tous;
- h) éradication rapide de l'analphabétisme et éducation mise à la portée de tous;
- i) défense du potentiel humain moyennant le développement et l'application des connaissances médicales modernes;

- k) Adequate housing for all sectors of the population;
- l) Urban conditions that offer the opportunity for a healthful, productive, and full life;
- m) Promotion of private initiative and investment in harmony with action in the public sector; and
- n) Expansion and diversification of exports.

Article 34

The Member States should refrain from practicing policies and adopting actions or measures that have serious adverse effects on the development of other Member States.

Article 35

Transnational enterprises and foreign private investment shall be subject to the legislation of the host countries and to the jurisdiction of their competent courts and to the international treaties and agreements to which said countries are parties, and should conform to the development policies of the recipient countries.

Article 36

The Member States agree to join together in seeking a solution to urgent or critical problems that may arise whenever the economic development or stability of any Member State is seriously affected by conditions that cannot be remedied through the efforts of that State.

Article 37

The Member States shall extend among themselves the benefits of science and technology by encouraging the exchange and utilization of scientific and technical knowledge in accordance with existing treaties and national laws.

Article 38

The Member States, recognizing the close interdependence between foreign trade and economic and social development, should make individual and united efforts to bring about the following:

- a) Favorable conditions of access to world markets for the products of the developing countries of the region, particularly through the reduction or elimination, by importing countries, of tariff and nontariff barriers that affect the exports of the Member States of the Organization, except when such barriers are applied in order to diversify the economic structure, to speed up the development of the less-developed Member States, and intensify their process of economic integration, or when they are related to national security or to the needs of economic balance;
- b) Continuity in their economic and social development by means of:

- j) alimentation équilibrée, grâce surtout à l'intensification des efforts nationaux en vue d'augmenter la production et les disponibilités alimentaires;
- k) logement adéquat pour tous les secteurs de la population;
- l) aménagement des villes, de telle sorte qu'une existence saine, productive et digne y soit possible;
- m) encouragement de l'initiative et des investissements privés, en harmonie avec l'action du secteur public, et
- n) expansion et diversification des exportations.

Article 34

Les Etats membres doivent s'abstenir d'appliquer des politiques et de recourir à des actes ou à des mesures capables de porter un sérieux préjudice au développement d'autres Etats membres.

Article 35

Les entreprises transnationales et les investisseurs privés étrangers sont soumis à la législation et à la juridiction des tribunaux nationaux compétents des pays d'accueil, aux traités et accords internationaux auxquels ces pays sont parties; ils doivent en outre s'adapter à la politique de développement de ces pays.

Article 36

Les Etats membres conviennent de rechercher, collectivement, une solution aux problèmes pressants et graves qui pourraient se poser lorsque le développement ou la stabilité économique d'un Etat membre quelconque se verrait profondément affecté par des situations que ne saurait résoudre l'effort de l'Etat intéressé.

Article 37

Les Etats membres diffuseront entre eux les bienfaits de la science et de la technologie, en encourageant, conformément aux traités en vigueur et aux lois nationales, l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques.

Article 38

Les Etats membres, reconnaissant l'étroite interdépendance qui existe entre le commerce extérieur et le développement économique et social, doivent faire des efforts individuels et collectifs afin d'assurer:

- a) des conditions favorables d'accès aux marchés mondiaux pour les produits des pays en développement de la région, notamment grâce à la réduction ou l'élimination, par les pays importateurs, des barrières tarifaires et non tarifaires affectant les exportations des Etats membres de l'Organisation, sauf lorsque ces barrières s'imposent pour diversifier la structure économique, accélérer le développement des Etats membres moins développés, intensifier leur processus d'intégration économique; ou lorsqu'elles intéressent la sécurité nationale ou les nécessités de l'équilibre économique;

- i. Improved conditions for trade in basic commodities through international agreements, where appropriate; orderly marketing procedures that avoid the disruption of markets, and other measures designed to promote the expansion of markets and to obtain dependable incomes for producers, adequate and dependable supplies for consumers, and stable prices that are both remunerative to producers and fair to consumers;
- ii. Improved international financial cooperation and the adoption of other means for lessening the adverse impact of sharp fluctuations in export earnings experienced by the countries exporting basic commodities;
- iii. Diversification of exports and expansion of export opportunities for manufactured and semimanufactured products from the developing countries; and
- iv. Conditions conducive to increasing the real export earnings of the Member States, particularly the developing countries of the region, and to increasing their participation in international trade.

Article 39

The Member States reaffirm the principle that when the more developed countries grant concessions in international trade agreements that lower or eliminate tariffs or other barriers to foreign trade so that they benefit the less-developed countries, they should not expect reciprocal concessions from those countries that are incompatible with their economic development, financial, and trade needs.

Article 40

The Member States, in order to accelerate their economic development, regional integration, and the expansion and improvement of the conditions of their commerce, shall promote improvement and coordination of transportation and communication in the developing countries and among the Member States.

Article 41

The Member States recognize that integration of the developing countries of the Hemisphere is one of the objectives of the inter-American system and, therefore, shall orient their efforts and take the necessary measures to accelerate the integration process, with a view to establishing a Latin American common market in the shortest possible time.

Article 42

In order to strengthen and accelerate integration in all its aspects, the Member States agree to give adequate priority to the preparation and carrying out of multinational projects and to their financing, as well as to encourage economic and financial institutions of the inter-American system to continue giving their broadest support to regional integration institutions and programs.

- b) la continuité de leur développement économique et social au moyen:
- i. de meilleures conditions pour le commerce des produits de base, établies par des accords internationaux, lorsque ceux-ci s'avèrent appropriés; des méthodes ordonnées de commercialisation qui préviennent la perturbation des marchés, et d'autres mesures destinées à en favoriser l'expansion et à assurer l'obtention de revenus certains aux producteurs d'approvisionnements suffisants et réguliers aux consommateurs, et de prix stables qui soient en même temps rémunérateurs pour les producteurs et équitables pour les consommateurs;
 - ii. d'une meilleure coopération internationale dans le domaine financier, et de l'adoption d'autres mesures propres à atténuer les effets défavorables des fluctuations accentuées des recettes d'exportation auxquels font face les pays exportateurs de produits de base;
 - iii. d'une diversification des exportations et de l'expansion des débouchés pour les produits manufacturés et semi-manufacturés des pays en développement, et
 - iv. de conditions favorables, d'une part, à l'augmentation des revenus réels provenant des exportations des Etats membres, notamment des pays en développement de la région, et d'autre part, à l'accroissement de la participation de ces pays au commerce international.

Article 39

Les Etats membres réaffirment le principe que les pays les plus développés qui, au moyen d'accords commerciaux internationaux, font aux nations moins développées des concessions consistant en réduction ou en suppression de tarifs ou de tous autres obstacles au commerce extérieur, ne doivent pas attendre de ces nations des concessions réciproques qui soient incompatibles avec leur développement économique et leurs besoins financiers et commerciaux.

Article 40

Dans le dessein d'accélérer le développement économique, l'intégration régionale, l'expansion et l'amélioration des conditions de leur commerce, les Etats membres favoriseront la modernisation et la coordination des transports et communications dans les pays en voie de développement et entre les Etats membres.

Article 41

Les Etats membres reconnaissent que l'intégration des pays en voie de développement du continent est l'un des objectifs du système interaméricain; ils orienteront, par conséquent, tous leurs efforts et arrêteront toutes les dispositions nécessaires pour l'accélération du processus d'intégration, en vue d'arriver, dans le plus bref délai possible, à la constitution d'un marché commun latino-américain.

Article 43

The Member States agree that technical and financial cooperation that seeks to promote regional economic integration should be based on the principle of harmonious, balanced, and efficient development, with particular attention to the relatively less-developed countries, so that it may be a decisive factor that will enable them to promote, with their own efforts, the improved development of their infrastructure programs, new lines of production, and export diversification.

Article 44

The Member States, convinced that man can only achieve the full realization of his aspirations within a just social order, along with economic development and true peace, agree to dedicate every effort to the application of the following principles and mechanisms:

- a) All human beings, without distinction as to race, sex, nationality, creed, or social condition, have a right to material well-being and to their spiritual development, under circumstances of liberty, dignity, equality of opportunity, and economic security;
- b) Work is a right and a social duty, it gives dignity to the one who performs it, and it should be performed under conditions, including a system of fair wages, that ensure life, health, and a decent standard of living for the worker and his family, both during his working years and in his old age, or when any circumstance deprives him of the possibility of working;
- c) Employers and workers, both rural and urban, have the right to associate themselves freely for the defense and promotion of their interests, including the right to collective bargaining and the workers' right to strike, and recognition of the juridical personality of associations and the protection of their freedom and independence, all in accordance with applicable laws;
- d) Fair and efficient systems and procedures for consultation and collaboration among the sectors of production, with due regard for safeguarding the interests of the entire society;
- e) The operation of systems of public administration, banking and credit, enterprise, and distribution and sales, in such a way, in harmony with the private sector, as to meet the requirements and interests of the community;
- f) The incorporation and increasing participation of the marginal sectors of the population, in both rural and urban areas, in the economic, social, civic, cultural, and political life of the nation, in order to achieve the full integration of the national community, acceleration of the process of social mobility, and the consolidation of the democratic system. The encouragement of all efforts of popular promotion and cooperation that have as their purpose the development and progress of the community;
- g) Recognition of the importance of the contribution of organizations such as labor unions, cooperatives, and cultural,

Article 42

Afin de renforcer et d'accélérer l'intégration sous tous ses aspects, les Etats membres s'engagent à donner la priorité voulue à la préparation, à l'exécution et au financement de projets multinationaux, de même qu'à encourager les institutions économiques et financières du système interaméricain à maintenir leur appui le plus grand aux institutions et aux programmes d'intégration régionale.

Article 43

Les Etats membres conviennent que la coopération technique et financière tendant à promouvoir les processus d'intégration économique régionale doit reposer sur le principe du développement harmonieux, équilibré et fécond, compte tenu en particulier des pays relativement moins développés, de telle sorte que la coopération visée devienne un facteur décisif qui habilite ces pays à favoriser, de par leur propres efforts, l'aménagement optimum de leurs programmes d'infrastructure, la mise en place de nouvelles lignes de production, et la diversification de leurs exportations.

Article 44

Les Etats membres, convaincus que l'homme ne peut arriver à sa pleine réalisation que dans le cadre d'un ordre social de justice axé sur un développement économique et une paix véritable, conviennent de consacrer tous leurs efforts à l'application tant des principes que des mécanismes suivants:

- a) tous les êtres humains, sans distinction de race, de sexe, de nationalité, de croyance ou de statut social, ont droit au bien-être matériel et à leur développement spirituel dans des conditions de liberté, de dignité, d'égalité de chances et de sécurité économique;
- b) le travail est un droit et une obligation sociale. Il honore celui qui l'accomplit et doit se réaliser dans des conditions qui, comportant un régime de justes salaires, garantissent l'existence, la santé et un niveau économique décent au travailleur et à sa famille, tant au cours de leurs années actives que pendant leur vieillesse, ou lorsqu'une circonstance quelconque entraîne une incapacité professionnelle;
- c) les employeurs et les travailleurs, ruraux ou urbains, ont le droit de s'associer librement pour la défense et la promotion de leurs intérêts, notamment le droit de négociation collective et le droit de grève, l'attribution de la personnalité juridique à ces associations et la protection de leur liberté et de leur indépendance, conformément à la législation pertinente;
- d) des systèmes et des procédures de consultation justes et efficaces et de collaboration entre les secteurs de la production, en vue de la défense des intérêts de toute la communauté;
- e) le fonctionnement des systèmes d'administration publique, de banque et de crédit, d'entreprise, de distribution et de vente, de façon à répondre en harmonie avec le secteur privé, aux exigences et aux intérêts de la communauté;

professional, business, neighborhood, and community associations to the life of the society and to the development process;

- h) Development of an efficient social security policy; and
- i) Adequate provision for all persons to have due legal aid in order to secure their rights.

Article 45

The Member States recognize that, in order to facilitate the process of Latin American regional integration, it is necessary to harmonize the social legislation of the developing countries, especially in the labor and social security fields, so that the rights of the workers shall be equally protected, and they agree to make the greatest efforts possible to achieve this goal.

Article 46

The Member States will give primary importance within their development plans to the encouragement of education, science, technology, and culture, oriented toward the overall improvement of the individual, and as a foundation for democracy, social justice, and progress.

Article 47

The Member States will cooperate with one another to meet their educational needs, to promote scientific research, and to encourage technological progress for their integral development. They will consider themselves individually and jointly bound to preserve and enrich the cultural heritage of the American peoples.

Article 48

The Member States will exert the greatest efforts, in accordance with their constitutional processes, to ensure the effective exercise of the right to education, on the following bases:

- a) Elementary education, compulsory for children of school age, shall also be offered to all others who can benefit from it. When provided by the State it shall be without charge;
- b) Middle-level education shall be extended progressively to as much of the population as possible, with a view to social improvement. It shall be diversified in such a way that it meets the development needs of each country without prejudice to providing a general education; and
- c) Higher education shall be available to all, provided that, in order to maintain its high level, the corresponding regulatory or academic standards are met.

Article 49

The Member States will give special attention to the eradication of illiteracy, will strengthen adult and vocational education systems, and will ensure that the benefits of culture will be available to the entire population. They will promote the use of all information media to fulfill these aims.

- f) l'incorporation et la participation progressive des secteurs marginaux de la population, tant rurale qu'urbaine, à la vie économique, sociale, civique, culturelle et politique de la nation, afin d'aboutir à la pleine intégration de la communauté nationale, d'accélérer le processus de la mobilité sociale et de consolider le régime démocratique. L'encouragement de tout effort de promotion et de coopération populaires ayant pour objet le développement et le progrès de la communauté;
- g) la reconnaissance de l'importance de l'apport d'organisations telles que les syndicats, les coopératives, les associations culturelles et professionnelles, les associations d'affaires, et les associations de quartiers et de communes à la vie sociale et au processus de développement;
- h) l'application d'une politique efficace de sécurité sociale, et
- i) dispositions qui permettent d'assurer à chacun l'assistance judiciaire requise pour faire valoir ses droits.

Article 45

Les Etats membres reconnaissent qu'en vue de faciliter le processus d'intégration régionale de l'Amérique latine, il est nécessaire d'harmoniser la législation sociale des pays en voie de développement, en particulier dans le domaine du travail et de la sécurité sociale, de telle sorte que les droits des travailleurs bénéficient de la même protection. Ils conviennent de faire tous leurs efforts pour atteindre cet objectif.

Article 46

Les Etats membres attacheront une importance primordiale, dans le cadre de leurs plans de développement, à l'encouragement de l'éducation, de la science et de la technologie, et de la culture orientées vers l'amélioration intégrale de la personne humaine, fondement de la démocratie, de la justice sociale et du progrès.

Article 47

Les Etats membres coopéreront entre eux pour répondre à leurs besoins en matière d'éducation, promouvoir la recherche scientifique et stimuler le progrès technologique requis pour leur développement intégré. Ils se tiennent pour individuellement et solidairement engagés à préserver et à enrichir le patrimoine culturel des peuples américains.

Article 48

Les Etats membres déploieront les plus grands efforts pour assurer, selon leurs règles constitutionnelles, l'exercice effectif du droit à l'éducation sur les bases suivantes:

- a) l'enseignement primaire, obligatoire pour la population d'âge scolaire, sera également offert à tous ceux qui peuvent en bénéficier. Il sera gratuit lorsqu'il est dispensé par l'Etat;
- b) l'enseignement secondaire devra s'étendre progressivement au plus grand nombre d'habitants possible, dans un dessein de

Article 50

The Member States will develop science and technology through educational, research, and technological development activities and information and dissemination programs. They will stimulate activities in the field of technology for the purpose of adapting it to the needs of their integral development. They will organize their cooperation in these fields efficiently and will substantially increase exchange of knowledge, in accordance with national objectives and laws and with treaties in force.

Article 51

The Member States, with due respect for the individuality of each of them, agree to promote cultural exchange as an effective means of consolidating inter-American understanding; and they recognize that regional integration programs should be strengthened by close ties in the fields of education, science, and culture.

PART TWO

Chapter VIII

THE ORGANS

Article 52

The Organization of American States accomplishes its purposes by means of:

- a) The General Assembly;
- b) The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs;
- c) The Councils;
- d) The Inter-American Juridical Committee;
- e) The Inter-American Commission on Human Rights;
- f) The General Secretariat;
- g) The Specialized Conferences; and
- h) The Specialized Organizations.

There may be established, in addition to those provided for in the Charter and in accordance with the provisions thereof, such subsidiary organs, agencies, and other entities as are considered necessary.

d) promotion sociale. Il sera diversifié de façon à répondre aux exigences du développement de chaque pays sans porter atteinte à la formation générale des élèves, et

c) l'enseignement supérieur sera accessible à tous pourvu que les normes réglementaires ou académiques requises pour le maintenir à un niveau élevé soient observées.

Article 49

Les Etats membres veilleront tout particulièrement à l'éradication de l'analphabétisme; ils renforceront les systèmes d'éducation des adultes et de formation professionnelle, et assureront la jouissance des bienfaits de la culture à l'ensemble de la population; ils encourageront de même l'utilisation de tous les moyens de diffusion dans la poursuite de ces buts.

Article 50

Les Etats membres stimuleront la science et la technologie par le truchement d'activités menées dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et du développement technologique, ainsi que par des programmes de diffusion et de vulgarisation; ils encourageront les activités entreprises dans le domaine de la technologie en vue de réaliser l'adéquation de celle-ci aux exigences de leur développement intégré; ils concerteront efficacement leur coopération dans ces domaines et élargiront, dans une très grande mesure, l'échange de connaissances, d'après les objectifs et les lois nationaux ainsi que les traités en vigueur.

Article 51

Les Etats membres conviennent de promouvoir, en respectant dûment la personnalité de chacun d'eux, l'échange culturel, moyen efficace de consolider la compréhension interaméricaine; ils reconnaissent que les programmes d'intégration régionale devront être renforcés par des liens étroits dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Deuxième partie

Chapitre VIII

DES ORGANES

Article 52

L'Organisation des Etats Américains poursuit la réalisation de ses buts au moyen:

- a) de l'Assemblée générale;
- b) de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures;
- c) des Conseils;

Chapter IX

THE GENERAL ASSEMBLY

Article 53

The General Assembly is the supreme organ of the Organization of American States. It has as its principal powers, in addition to such others as are assigned to it by the Charter, the following:

- a) To decide the general action and policy of the Organization, determine the structure and functions of its organs, and consider any matter relating to friendly relations among the American States;
- b) To establish measures for coordinating the activities of the organs, agencies, and entities of the Organization among themselves, and such activities with those of the other institutions of the inter-American system;
- c) To strengthen and coordinate cooperation with the United Nations and its specialized agencies;
- d) To promote collaboration, especially in the economic, social, and cultural fields, with other international organizations whose purposes are similar to those of the Organization of American States;
- e) To approve the program-budget of the Organization and determine the quotas of the Member States;
- f) To consider the reports of the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs and the observations and recommendations presented by the Permanent Council with regard to the reports that should be presented by the other organs and entities, in accordance with the provisions of paragraph f) of Article 90, as well as the reports of any organ which may be required by the General Assembly itself;
- g) To adopt general standards to govern the operations of the General Secretariat; and
- h) To adopt its own rules of procedure and, by a two-thirds vote, its agenda.

The General Assembly shall exercise its powers in accordance with the provisions of the Charter and of other inter-American treaties.

Article 54

The General Assembly shall establish the bases for fixing the quota that each Government is to contribute to the maintenance of the Organization, taking into account the ability to pay of the respective countries and their determination to contribute in an equitable manner. Decisions on budgetary matters require the approval of two thirds of the Member States.

- d) du Comité juridique interaméricain;
- e) de la Commission interaméricaine des droits de l'homme;
- f) du Secrétariat général;
- g) des conférences spécialisées, et
- h) des organismes spécialisés.

Outre les organismes prévus dans la Charte, pourront être institués, conformément aux dispositions de celle-ci, les organes subsidiaires, organismes et toutes autres institutions qui seront jugées nécessaires.

Chapitre IX

L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 53

L'Assemblée générale est l'autorité suprême de l'Organisation des Etats Américains. Elle a pour attributions principales, outre celles qu'elle tient de la présente Charte:

- a) de décider de l'action et de la politique générales de l'Organisation, de déterminer la structure et les fonctions de ses organes et d'examiner toute question relative à la coexistence amicale des Etats américains;
- b) d'arrêter les dispositions permettant de coordonner entre elles d'une part, les activités des organes, organismes et entités de l'Organisation, et d'autre part ces activités avec celles des autres institutions du système interaméricain;
- c) de renforcer et d'harmoniser la coopération avec les Nations Unies et ses institutions spécialisées;
- d) d'encourager la collaboration, notamment sur le plan économique, social et culturel, avec d'autres organisations internationales poursuivant des objectifs analogues à ceux de l'Organisation des Etats Américains;
- e) d'approuver le programme-budget de l'Organisation et de fixer les quotes-parts des Etats membres;
- f) d'examiner les rapports de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, et les observations et recommandations qui lui sont soumises par le Conseil permanent au sujet des rapports que doivent présenter les autres organes et institutions en conformité avec le paragraphe f) de l'article 90 ainsi que les rapports de tout autre organe que l'Assemblée générale elle-même aura requis;
- g) d'édicter les normes générales devant régir le fonctionnement du Secrétariat général, et
- h) d'adopter son règlement intérieur et, à la majorité des deux tiers de ses membres, son ordre du jour.

Article 55

All member States have the right to be represented in the General Assembly. Each State has the right to one vote.

Article 56

The General Assembly shall convene annually during the period determined by the rules of procedure and at a place selected in accordance with the principle of rotation. At each regular session the date and place of the next regular session shall be determined, in accordance with the rules of procedure.

If for any reason the General Assembly cannot be held at the place chosen, it shall meet at the General Secretariat, unless one of the Member States should make a timely offer of a site in its territory, in which case the Permanent Council of the Organization may agree that the General Assembly will meet in that place.

Article 57

In special circumstances and with the approval of two thirds of the Member States, the Permanent Council shall convoke a special session of the General Assembly.

Article 58

Decisions of the General Assembly shall be adopted by the affirmative vote of an absolute majority of the Member States, except in those cases that require a two-thirds vote as provided in the Charter or as may be provided by the General Assembly in its rules of procedure.

Article 59

There shall be a Preparatory Committee of the General Assembly, composed of representatives of all the Member States, which shall:

- a) Prepare the draft agenda of each session of the General Assembly;
- b) Review the proposed program-budget and the draft resolution on quotas, and present to the General Assembly a report thereon containing the recommendations it considers appropriate; and
- c) Carry out such other functions as the General Assembly may assign to it.

The draft agenda and the report shall, in due course, be transmitted to the Governments of the Member States.

L'Assemblée générale exerce ses attributions conformément aux dispositions de la présente Charte et des autres traités interaméricains.

Article 54

L'Assemblée générale établit le barème des contributions à verser par les gouvernements au soutien de l'Organisation, en tenant compte de la capacité de paiement respective des pays et de leur détermination d'y souscrire d'une façon équitable. Toute décision portant sur une question budgétaire requiert l'approbation des deux tiers des Etats membres.

Article 55

Tous les Etats membres ont le droit de se faire représenter à l'Assemblée générale. Chaque Etat dispose d'une voix.

Article 56

L'Assemblée générale se réunit chaque année à l'époque que fixe le règlement et dans un lieu choisi selon un système de roulement. Chaque session ordinaire déterminera la date et le lieu de la session suivante, conformément au règlement intérieur.

Si pour un motif quelconque l'Assemblée générale ne pouvait se tenir au lieu convenu, elle sera convoquée au Secrétariat général; toutefois, si un Etat membre de l'Organisation invite l'Assemblée à siéger sur son territoire, le Conseil permanent de l'Organisation peut convenir que l'Assemblée se réunira dans ledit Etat.

Article 57

Dans des circonstances exceptionnelles, et statuant à la majorité des deux tiers au moins des Etats membres, le Conseil permanent convoquera une session extraordinaire de l'Assemblée générale.

Article 58

Les décisions de l'Assemblée générale sont adoptées à la majorité absolue des Etats membres, sauf dans les cas où la majorité des deux tiers est requise, en vertu soit d'une disposition de la Charte soit d'une décision de l'Assemblée générale statuant réglementairement.

Article 59

Il y aura une Commission préparatoire de l'Assemblée générale, composée de représentants de tous les Etats membres, laquelle sera chargée:

- a) d'établir le projet d'ordre du jour de chaque session de l'Assemblée générale;
- b) d'examiner le projet de programme-budget et le projet de résolution concernant les quotes-parts, et de présenter à l'Assemblée générale le rapport y relatif, assorti des recommandations jugées pertinentes, et
- c) de remplir toutes autres fonctions que lui assignera l'Assemblée générale.

Chapter X

THE MEETING OF CONSULTATION OF
MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS

Article 60

The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs shall be held in order to consider problems of an urgent nature and of common interest to the American States, and to serve as the Organ of Consultation.

Article 61

Any Member State may request that a Meeting of Consultation be called. The request shall be addressed to the Permanent Council of the Organization, which shall decide by an absolute majority whether a meeting should be held.

Article 62

The agenda and regulations of the Meeting of Consultation shall be prepared by the Permanent Council of the Organization and submitted to the Member States for consideration.

Article 63

If, for exceptional reasons, a Minister of Foreign Affairs is unable to attend the meeting, he shall be represented by a special delegate.

Article 64

In case of an armed attack on the territory of an American State or within the region of security delimited by the treaty in force, the Chairman of the Permanent Council shall without delay call a meeting of the Council to decide on the convocation of the Meeting of Consultation, without prejudice to the provisions of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance with regard to the States Parties to that instrument.

Article 65

An Advisory Defense Committee shall be established to advise the Organ of Consultation on problems of military cooperation that may arise in connection with the application of existing special treaties on collective security.

Article 66

The Advisory Defense Committee shall be composed of the highest military authorities of the American States participating in the Meeting of Consultation. Under exceptional circumstances the Governments may appoint substitutes. Each State shall be entitled to one vote.

Article 67

The Advisory Defense Committee shall be convoked under the same conditions as the Organ of Consultation, when the latter deals with matters relating to defense against aggression.

Le projet d'ordre du jour et le rapport seront transmis dans un délai raisonnable aux gouvernements des Etats membres.

Chapitre X

REUNION DE CONSULTATION DES MINISTRES DES RELATIONS EXTERIEURES

Article 60

La Réunion de consultation des ministres des relations extérieures devra se tenir dans le but d'étudier les problèmes présentant un caractère d'urgence et un intérêt commun pour les Etats américains, et de servir à titre d'organe de consultation.

Article 61

Tout Etat membre peut demander la convocation de la Réunion de consultation. Cette demande doit être adressée au Conseil permanent de l'Organisation qui décidera, à la majorité absolue des voix, si la réunion doit avoir lieu.

Article 62

Le Conseil permanent de l'Organisation préparera l'ordre du jour et le règlement de la Réunion de consultation et les soumettra à l'examen des Etats membres.

Article 63

Si, exceptionnellement, le ministre des Relations extérieures d'un pays quelconque ne peut participer à la Réunion, il se fera représenter par un délégué spécial.

Article 64

En cas d'attaque armée contre le territoire d'un Etat américain ou à l'intérieur de la zone de sécurité fixée par le traité en vigueur, le président du Conseil permanent réunit immédiatement ce Conseil qui décidera de l'opportunité de la convocation de la Réunion de consultation sans préjudice des dispositions du Traité interaméricain d'assistance mutuelle en ce qui a trait aux Etats parties à cet instrument.

Article 65

Il est établi un Comité consultatif de défense chargé d'assister l'organe de consultation dans l'étude des problèmes de collaboration militaire qui peuvent se poser à l'occasion de l'application des traités spéciaux existant en matière de sécurité collective.

Article 66

Le Comité consultatif de défense sera composé des plus hautes autorités militaires des pays américains qui participent à la Réunion de consultation. Les gouvernements pourront exceptionnellement y désigner les suppléants. Chaque gouvernement disposera d'une voix.

Article 68

The Committee shall also meet when the General Assembly or the Meeting of Consultation or the Governments, by a two-thirds majority of the Member States, assign to it technical studies or reports on specific subjects.

Chapter XI

THE COUNCILS OF THE ORGANIZATION

Common Provisions

Article 69

The Permanent Council of the Organization, the Inter-American Economic and Social Council, and the Inter-American Council for Education, Science, and Culture are directly responsible to the General Assembly and each has the authority granted to it in the Charter and other inter-American instruments, as well as the functions assigned to it by the General Assembly and the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

Article 70

All Member States have the right to be represented on each of the Councils. Each State has the right to one vote.

Article 71

The Councils may, within the limits of the Charter and other inter-American instruments, make recommendations on matters within their authority.

Article 72

The Councils, on matters within their respective competence, may present to the General Assembly studies and proposals, drafts of international instruments, and proposals on the holding of specialized conferences, on the creation, modification, or elimination of specialized organizations and other inter-American agencies, as well as on the coordination of their activities. The Councils may also present studies, proposals, and drafts of international instruments to the Specialized Conferences.

Article 73

Each Council may, in urgent cases, convoke Specialized Conferences on matters within its competence, after consulting with the Member States and without having to resort to the procedure provided for in Article 127.

Article 74

The Councils, to the extent of their ability, and with the cooperation of the General Secretariat, shall render to the Governments such specialized services as the latter may request.

Article 67

Le Comité consultatif de défense sera convoqué de la même façon que l'organe de consultation lorsque celui-ci devra traiter des questions relatives à la défense contre l'agression.

Article 68

Le Comité consultatif de défense se réunira également lorsque l'Assemblée générale ou la Réunion de consultation ou les gouvernements, à la majorité des deux tiers, l'auront chargé de l'étude de questions techniques ou de rapports sur des sujets spécifiques.

Chapitre XI

LES CONSEILS DE L'ORGANISATION

Dispositions communes

Article 69

Le Conseil permanent de l'Organisation, le Conseil économique et social interaméricain et le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture relèvent directement de l'Assemblée générale; ils sont dotés chacun des compétences prescrites par la Charte et par tous autres instruments interaméricains, et ils exercent les fonctions que leur assignent l'Assemblée générale et la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures.

Article 70

Tous les Etats membres ont le droit de se faire représenter auprès de chacun des Conseils. Chaque Etat dispose d'une voix.

Article 71

Les Conseils peuvent, chacun en sa sphère d'attributions, formuler des recommandations dans les limites fixées par la Charte et les autres instruments interaméricains.

Article 72

Les Conseils peuvent, pour les affaires relevant de leur compétence respective, soumettre des études et des propositions à l'Assemblée générale, lui présenter des projets d'instruments internationaux et des propositions concernant la convocation de conférences spécialisées, la création, l'adaptation, ou l'élimination d'organismes spécialisés et autres institutions interaméricaines, ainsi que sur la coordination de leurs activités. Les Conseils pourront également présenter des études, propositions et projets d'instruments internationaux aux conférences spécialisées.

Article 73

Chaque Conseil peut, en cas d'urgence, convoquer des conférences spécialisées sur des questions de sa compétence, après consultation avec les Etats membres et sans avoir à recourir à la procédure prévue à l'article 127.

Article 75

Each Council has the authority to require the other Councils, as well as the subsidiary organs and agencies responsible to them, to provide it with information and advisory services on matters within their respective spheres of competence. The Councils may also request the same services from the other agencies of the inter-American system.

Article 76

With the prior approval of the General Assembly, the Councils may establish the subsidiary organs and the agencies that they consider advisable for the better performance of their duties. When the General Assembly is not in session, the aforesaid organs or agencies may be established provisionally by the corresponding Council. In constituting the membership of these bodies, the Councils, insofar as possible, shall follow the criteria of rotation and equitable geographic representation.

Article 77

The Councils may hold meetings in any Member State, when they find it advisable and with the prior consent of the Government concerned.

Article 78

Each Council shall prepare its own statutes and submit them to the General Assembly for approval. It shall approve its own rules of procedure and those of its subsidiary organs, agencies, and committees.

Chapter XII

THE PERMANENT COUNCIL OF THE ORGANIZATION

Article 79

The Permanent Council of the Organization is composed of one representative of each Member State, especially appointed by the respective Government, with the rank of ambassador. Each Government may accredit an acting representative, as well as such alternates and advisers as it considers necessary.

Article 80

The office of Chairman of the Permanent Council shall be held by each of the representatives, in turn, following the alphabetic order in Spanish of the names of their respective countries. The office of Vice Chairman shall be filled in the same way, following reverse alphabetic order.

The Chairman and the Vice Chairman shall hold office for a term of not more than six months, which shall be determined by the statutes.

Article 81

Within the limits of the Charter and of inter-American treaties and agreements, the Permanent Council takes cognizance of any matter referred to it by the General Assembly or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

Article 74

Les Conseils, dans la mesure de leurs possibilités et avec la coopération du Secrétariat général, prêteront aux gouvernements les services spécialisés que ceux-ci sollicitent.

Article 75

Chaque Conseil a qualité pour demander aux autres Conseils, ainsi qu'aux organes subsidiaires et organismes relevant d'eux, des services d'information et d'assistance dans le domaine de leurs compétences respectives. Les Conseils peuvent également solliciter les mêmes services des autres institutions du système interaméricain.

Article 76

Avec l'approbation préalable de l'Assemblée générale, les Conseils peuvent créer les organes subsidiaires et les organismes qu'ils estiment nécessaires au meilleur exercice de leurs fonctions. Lorsque l'Assemblée générale n'est pas en session, lesdits organes et organismes pourront être établis à titre provisoire par le Conseil respectif. En composant ces institutions, les Conseils observeront, dans la mesure du possible, le principe du roulement et celui de la distribution géographique équitable.

Article 77

Les Conseils peuvent tenir des réunions dans le territoire de tout Etat membre, lorsqu'ils le jugent opportun, avec l'agrément du gouvernement intéressé.

Article 78

Chaque Conseil élabore son statut et le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale. Il arrête son règlement intérieur, celui de ses organes subsidiaires, organismes et commissions.

Chapitre XII

LE CONSEIL PERMANENT DE L'ORGANISATION

Article 79

Le Conseil permanent de l'Organisation se compose de représentants des Etats membres spécialement désignés chacun par son gouvernement avec rang d'ambassadeur. Chaque gouvernement peut accréditer un délégué suppléant, ainsi que les adjoints et conseillers qu'il juge utiles.

Article 80

La présidence du Conseil permanent est exercée successivement par les représentants, selon l'ordre alphabétique du nom espagnol des pays respectifs. La vice-présidence est exercée de façon identique, selon l'ordre alphabétique inverse.

Le président et le vice-président exerceront leurs fonctions pendant une période n'excédant pas six mois, laquelle sera fixée par le statut.

Article 82

The Permanent Council shall serve provisionally as the Organ of Consultation in conformity with the provisions of the special treaty on the subject.

Article 83

The Permanent Council shall keep vigilance over the maintenance of friendly relations among the Member States, and for that purpose shall effectively assist them in the peaceful settlement of their disputes, in accordance with the following provisions.

Article 84

In accordance with the provisions of this Charter, any party to a dispute in which none of the peaceful procedures provided for in the Charter is under way may resort to the Permanent Council to obtain its good offices. The Council, following the provisions of the preceding article, shall assist the parties and recommend the procedures it considers suitable for peaceful settlement of the dispute.

Article 85

In the exercise of its functions and with the consent of the parties to the dispute, the Permanent Council may establish ad hoc committees.

The ad hoc committees shall have the membership and the mandate that the Permanent Council agrees upon in each individual case, with the consent of the parties to the dispute.

Article 86

The Permanent Council may also, by such means as it deems advisable, investigate the facts in the dispute, and may do so in the territory of any of the parties, with the consent of the Government concerned.

Article 87

If the procedure for peaceful settlement of disputes recommended by the Permanent Council or suggested by the pertinent ad hoc committee under the terms of its mandate is not accepted by one of the parties, or one of the parties declares that the procedure has not settled the dispute, the Permanent Council shall so inform the General Assembly, without prejudice to its taking steps to secure agreement between the parties or to restore relations between them.

Article 88

The Permanent Council, in the exercise of these functions, shall take its decisions by an affirmative vote of two thirds of its members, excluding the parties to the dispute, except for such decisions as the rules of procedure provide shall be adopted by a simple majority.

Article 89

In performing their functions with respect to the peaceful settlement of disputes, the Permanent Council and the respective ad hoc committee

Article 81

Le Conseil permanent connaît, dans les limites de la Charte et des traités et accords interaméricains, de toute question que lui confie l'Assemblée générale ou la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures.

Article 82

Le Conseil permanent agira provisoirement comme organe de consultation, conformément aux dispositions du traité spécial qui régit la matière.

Article 83

Le Conseil permanent veille au maintien des relations amicales entre les Etats membres et, à cette fin, les aide d'une manière effective à régler leurs différends de façon pacifique, conformément aux dispositions suivantes.

Article 84

Conformément aux dispositions de la Charte, toute partie à un différend non encore soumis à l'une des procédures de règlement pacifique prévues par la Charte peut faire appel aux bons offices du Conseil permanent. Celui-ci, conformément aux dispositions de l'article précédent, prête assistance aux parties et recommande les procédures qu'il estime propres au règlement pacifique du différend.

Article 85

Dans l'exercice de ses fonctions et avec le consentement des parties au différend, le Conseil permanent peut créer des commissions spéciales.

La composition et le mandat des commissions spéciales sont arrêtés dans chaque cas par le Conseil permanent avec le consentement des parties au différend.

Article 86

Le Conseil permanent peut également, par les moyens qu'il juge appropriés, procéder à la vérification des faits litigieux, même sur le territoire de l'une quelconque des parties, avec le consentement du gouvernement concerné.

Article 87

Si la procédure de règlement pacifique des différends recommandée par le Conseil permanent ou suggérée par la Commission spéciale aux termes des directives reçues est rejetée par l'une des parties, ou l'une des parties déclare que la procédure n'a pas contribué au règlement du différend, le Conseil permanent en informe l'Assemblée générale, tout en se réservant le droit d'entreprendre des négociations en vue de rétablir la concorde ou les relations entre les parties.

Article 88

Dans l'exercice de ces fonctions, le Conseil permanent adopte ses décisions par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres - à

shall observe the provisions of the Charter and the principles and standards of international law, as well as take into account the existence of treaties in force between the parties.

Article 90

The Permanent Council shall also:

- a) Carry out those decisions of the General Assembly or of the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs the implementation of which has not been assigned to any other body;
- b) Watch over the observance of the standards governing the operation of the General Secretariat and, when the General Assembly is not in session, adopt provisions of a regulatory nature that enable the General Secretariat to carry out its administrative functions;
- c) Act as the Preparatory Committee of the General Assembly, in accordance with the terms of Article 59 of the Charter, unless the General Assembly should decide otherwise;
- d) Prepare, at the request of the Member States and with the cooperation of the appropriate organs of the Organization, draft agreements to promote and facilitate cooperation between the Organization of American States and the United Nations or between the Organization and other American agencies of recognized international standing. These draft agreements shall be submitted to the General Assembly for approval;
- e) Submit recommendations to the General Assembly with regard to the functioning of the Organization and the coordination of its subsidiary organs, agencies, and committees;
- f) Consider the reports of the other Councils, of the Inter-American Juridical Committee, of the Inter-American Commission on Human Rights, of the General Secretariat, of specialized agencies and conferences, and of other bodies and agencies, and present to the General Assembly any observations and recommendations it deems necessary; and
- g) Perform the other functions assigned to it in the Charter.

Article 91

The Permanent Council and the General Secretariat shall have the same seat.

Chapter XIII

THE INTER-AMERICAN ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

Article 92

The Inter-American Economic and Social Council is composed of one principal representative, of the highest rank, of each Member State, especially appointed by the respective Government.

l'exclusion des parties en cause - sauf lorsqu'il s'agit de décisions dont le règlement autorise l'adoption à la majorité simple.

Article 89

Dans l'exercice de leurs fonctions relatives au règlement pacifique des différends, le Conseil permanent et la Commission spéciale pertinente devront respecter les dispositions de la Charte, ainsi que les principes et les normes du droit international. Ils devront également tenir compte de l'existence des traités en vigueur entre les parties.

Article 90

Il appartient également au Conseil permanent:

- a) de donner suite à celles des décisions de l'Assemblée générale ou de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures dont l'exécution n'aurait été confiée à aucun autre organisme;
- b) de veiller à l'observation des normes régissant le fonctionnement du Secrétariat général et d'arrêter, quand l'Assemblée générale ne siège pas, les dispositions d'ordre réglementaire qui permettent au Secrétariat général de s'acquitter de ses attributions administratives;
- c) de fonctionner comme Commission préparatoire de l'Assemblée générale dans les conditions que fixe l'article 59 de la Charte, à moins que l'Assemblée générale n'en décide autrement;
- d) de préparer, sur demande des Etats membres et avec la coopération des organes appropriés de l'Organisation, des projets d'accord appelés à promouvoir et à faciliter la coopération entre l'Organisation des Etats Américains et les Nations Unies ou entre l'Organisation et d'autres organismes américains jouissant d'une autorité internationale notoire. Ces projets d'accord seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale;
- e) d'adresser des recommandations à l'Assemblée générale sur le fonctionnement de l'Organisation et la coordination de ses organes subsidiaires, organismes et commissions;
- f) d'examiner les rapports des autres Conseils, du Comité juridique interaméricain, de la Commission interaméricaine des droits de l'homme, du Secrétariat général et des organismes et conférences spécialisés, ainsi que les rapports des autres organes et entités de l'Organisation, et de présenter à l'Assemblée générale les observations et recommandations qu'il juge utiles;
- g) d'exercer toutes autres attributions que lui assigne la Charte.

Article 91

Le Conseil permanent et le Secrétariat général sont établis au même siège.

Article 93

The purpose of the Inter-American Economic and Social Council is to promote cooperation among the American countries in order to attain accelerated economic and social development, in accordance with the standards set forth in Chapter VII.

Article 94

To achieve its purpose the Inter-American Economic and Social Council shall:

- a) Recommend programs and courses of action and periodically study and evaluate the efforts undertaken by the Member States;
- b) Promote and coordinate all economic and social activities of the Organization;
- c) Coordinate its activities with those of the other Councils of the Organization;
- d) Establish cooperative relations with the corresponding organs of the United Nations and with other national and international agencies, especially with regard to coordination of inter-American technical assistance programs; and
- e) Promote the solution of the cases contemplated in Article 36 of the Charter, establishing the appropriate procedure.

Article 95

The Inter-American Economic and Social Council shall hold at least one meeting each year at the ministerial level. It shall also meet when convoked by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, at its own initiative, or for the cases contemplated in Article 36 of the Charter.

Article 96

The Inter-American Economic and Social Council shall have a Permanent Executive Committee, composed of a Chairman and no less than seven other members, elected by the Council for terms to be established in the statutes of the Council. Each member shall have the right to one vote. The principles of equitable geographic representation and of rotation shall be taken into account, insofar as possible, in the election of members. The Permanent Executive Committee represents all of the Member States of the Organization.

Article 97

The Permanent Executive Committee shall perform the tasks assigned to it by the Inter-American Economic and Social Council, in accordance with the general standards established by the Council.

Chapitre XIII

LE CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL INTERAMERICAIN

Article 92

Le Conseil économique et social interaméricain se compose des représentants titulaires, du plus haut rang, des Etats membres, spécialement désignés chacun par son gouvernement.

Article 93

Le Conseil économique et social interaméricain a pour but de favoriser la coopération entre les pays américains en vue de leur développement économique et social accéléré, selon les normes énoncées au chapitre VII.

Article 94

Pour atteindre son but, le Conseil économique et social interaméricain devra:

- a) recommander des programmes et directives d'action, examiner et évaluer périodiquement les efforts réalisés par les Etats membres;
- b) encourager et coordonner toutes les activités de caractère économique et social de l'Organisation;
- c) coordonner ses activités avec celles des autres Conseils de l'Organisation;
- d) établir des relations de coopération avec les organes correspondants des Nations Unies et avec d'autres institutions nationales et internationales, notamment en ce qui concerne la coordination des programmes interaméricains d'assistance technique, et
- e) promouvoir la solution des cas prévus à l'article 35 de la Charte et établir à cet effet la procédure appropriée.

Article 95

Le Conseil économique et social interaméricain tient, chaque année, au moins une réunion au niveau ministériel. Il se réunit en outre sur convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, de sa propre initiative ou pour les cas prévus à l'article 35 de la Charte.

Article 96

Le Conseil économique et social interaméricain aura une Commission exécutive permanente composée d'un président et de sept membres au moins, élus par le Conseil pour des mandats dont la durée sera déterminée par le statut du Conseil. Chaque membre disposera d'une voix. Pour choisir les membres, on tiendra compte, autant que possible, du principe de la représentation géographique équitable et du principe du roulement. La Commission exécutive permanente représente l'ensemble des Etats membres de l'Organisation.

Chapter XIV

THE INTER-AMERICAN COUNCIL FOR
EDUCATION, SCIENCE, AND CULTURE

Article 98

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture is composed of one principal representative, of the highest rank, of each Member State, especially appointed by the respective Government.

Article 99

The purpose of the Inter-American Council for Education, Science, and Culture is to promote friendly relations and mutual understanding between the peoples of the Americas through educational, scientific, and cultural cooperation and exchange between Member States, in order to raise the cultural level of the peoples, reaffirm their dignity as individuals, prepare them fully for the tasks of progress, and strengthen the devotion to peace, democracy, and social justice that has characterized their evolution.

Article 100

To accomplish its purpose the Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall:

- a) Promote and coordinate the educational, scientific, and cultural activities of the Organization;
- b) Adopt or recommend pertinent measures to give effect to the standards contained in Chapter VII of the Charter;
- c) Support individual or collective efforts of the Member States to improve and extend education at all levels, giving special attention to efforts directed toward community development;
- d) Recommend and encourage the adoption of special educational programs directed toward integrating all sectors of the population into their respective national cultures;
- e) Stimulate and support scientific and technological education and research, especially when these relate to national development plans;
- f) Foster the exchange of professors, research workers, technicians, and students, as well as of study materials; and encourage the conclusion of bilateral or multilateral agreements on the progressive coordination of curricula at all educational levels and on the validity and equivalence of certificates and degrees;
- g) Promote the education of the American peoples with a view to harmonious international relations and a better understanding of the historical and cultural origins of the Americas, in order to stress and preserve their common values and destiny;

Article 97

La Commission exécutive permanente exécutera les tâches que lui assigne le Conseil économique et social interaméricain, conformément aux normes générales que celui-ci détermine.

Chapitre XIV

LE CONSEIL INTERAMERICAIN POUR L'EDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE

Article 98

Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture se compose de représentants titulaires du plus haut rang des Etats membres, spécialement désignés chacun par son gouvernement.

Article 99

Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture a pour but de promouvoir les relations amicales et la compréhension mutuelle entre les peuples de l'Amérique au moyen de la coopération et de l'échange éducatif, scientifique et culturel entre les Etats membres dans le but d'élever le niveau de culture des habitants, de réaffirmer leur dignité en tant que personnes, de les préparer pleinement pour les tâches du progrès, et de renforcer la dévotion à la paix, à la démocratie et à la justice sociale qui ont caractérisé leur évolution.

Article 100

Pour atteindre son but, le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture devra:

- a) encourager et coordonner les activités de l'Organisation qui concernent l'éducation, la science et la culture;
- b) adopter ou préconiser les mesures nécessaires à l'application des normes énoncées au chapitre VII de la Charte;
- c) appuyer les efforts individuels ou collectifs réalisés par les Etats membres pour améliorer et étendre l'enseignement à tous ses degrés, en retenant spécialement les efforts visant au développement communautaire;
- d) recommander et favoriser l'adoption de programmes éducatifs spéciaux orientés vers l'intégration de tous les secteurs de la population dans les cultures nationales respectives;
- e) stimuler et soutenir l'enseignement et la recherche scientifiques et techniques, notamment s'ils se rapportent aux plans nationaux de développement;
- f) encourager l'échange de professeurs, de chercheurs, de techniciens, d'étudiants, ainsi que de matériel d'étude; et favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'alignement progressif des programmes d'études à tous les degrés de l'enseignement, ainsi qu'à la validité et à l'équivalence des diplômes et des titres;

- h) Systematically encourage intellectual and artistic creativity, the exchange of cultural works and folklore, as well as the interrelationships of the different cultural regions of the Americas;
- i) Foster cooperation and technical assistance for protecting, preserving, and increasing the cultural heritage of the Hemisphere;
- j) Coordinate its activities with those of the other Councils. In harmony with the Inter-American Economic and Social Council, encourage the interrelationship of programs for promoting education, science, and culture with national development and regional integration programs;
- k) Establish cooperative relations with the corresponding organs of the United Nations and with other national and international bodies;
- l) Strengthen the civic conscience of the American peoples, as one of the bases for the effective exercise of democracy and for the observance of the rights and duties of man;
- m) Recommend appropriate procedures for intensifying integration of the developing countries of the Hemisphere by means of efforts and programs in the fields of education, science, and culture; and
- n) Study and evaluate periodically the efforts made by the Member States in the fields of education, science, and culture.

Article 101

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall hold at least one meeting each year at the ministerial level. It shall also meet when convoked by the General Assembly, by the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or at its own initiative.

Article 102

The Inter-American Council for Education, Science, and Culture shall have a Permanent Executive Committee, composed of a Chairman and no less than seven other members, elected by the Council for terms to be established in the statutes of the Council. Each member shall have the right to one vote. The principles of equitable geographic representation and of rotation shall be taken into account, insofar as possible, in the election of members. The Permanent Executive Committee represents all of the Member States of the Organization.

Article 103

The Permanent Executive Committee shall perform the tasks assigned to it by the Inter-American Council for Education, Science, and Culture, in accordance with the general standards established by the Council.

- g) promouvoir l'éducation des peuples américains en vue d'une coexistence internationale amicale et d'une meilleure connaissance des origines historiques et culturelles de l'Amérique, afin de mettre en relief et de préserver la communauté de leurs valeurs spirituelles et de leur destin;
- h) encourager de façon systématique la création intellectuelle et artistique, l'échange de biens culturels et d'oeuvres folkloriques, ainsi qu'un courant de relations entre les différentes régions culturelles de l'Amérique;
- i) stimuler la coopération et l'assistance technique en vue de la protection, de la préservation et de l'enrichissement du patrimoine culturel du continent;
- j) coordonner ses activités avec celles des autres Conseils. De concert avec le Conseil économique et social interaméricain, favoriser l'articulation des programmes d'encouragement en matière d'éducation, de science et de culture avec les programmes de développement national et d'intégration régionale;
- k) établir des relations de coopération avec les organes compétents des Nations Unies et d'autres institutions nationales et internationales;
- l) fortifier la conscience civique des peuples américains, comme étant l'un des fondements de la pratique effective de la démocratie et de l'observation des droits et des devoirs de la personne humaine;
- m) recommander les méthodes à suivre en vue d'intensifier l'intégration des pays en voie de développement du continent au moyen d'efforts et de plans dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, et
- n) examiner et évaluer périodiquement les efforts accomplis par les Etats membres dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 101

Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture se réunira au moins une fois par an au niveau ministériel. Il se réunira, en outre, sur convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures ou de sa propre initiative.

Article 102

Le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture aura une Commission exécutive permanente composée d'un président et de sept membres au moins, élus par le Conseil pour des mandats dont la durée sera déterminée par le statut du Conseil. Chaque membre disposera d'une voix. Pour choisir les membres, on tiendra compte, autant que possible, du principe de la représentation géographique équitable et du principe du roulement. La Commission exécutive permanente représente l'ensemble des Etats membres de l'Organisation.

Chapter XV

THE INTER-AMERICAN JURIDICAL COMMITTEE

Article 104

The purpose of the Inter-American Juridical Committee is to serve the Organization as an advisory body on juridical matters; to promote the progressive development and the codification of international law; and to study juridical problems related to the integration of the developing countries of the Hemisphere and, insofar as may appear desirable, the possibility of attaining uniformity in their legislation.

Article 105

The Inter-American Juridical Committee shall undertake the studies and preparatory work assigned to it by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Councils of the Organization. It may also, on its own initiative, undertake such studies and preparatory work as it considers advisable, and suggest the holding of specialized juridical conferences.

Article 106

The Inter-American Juridical Committee shall be composed of eleven jurists, nationals of Member States, elected by the General Assembly for a period of four years from panels of three candidates presented by Member States. In the election, a system shall be used that takes into account partial replacement of membership and, insofar as possible, equitable geographic representation. No two members of the Committee may be nationals of the same State.

Vacancies that occur for reasons other than normal expiration of the terms of office of the members of the Committee shall be filled by the Permanent Council of the Organization in accordance with the criteria set forth in the preceding paragraph.

Article 107

The Inter-American Juridical Committee represents all of the Member States of the Organization, and has the broadest possible technical autonomy.

Article 108

The Inter-American Juridical Committee shall establish cooperative relations with universities, institutes, and other teaching centers, as well as with national and international committees and entities devoted to study, research, teaching, or dissemination of information on juridical matters of international interest.

Article 109

The Inter-American Juridical Committee shall draft its statutes, which shall be submitted to the General Assembly for approval.

The Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 103

La Commission exécutive permanente assurera les activités que lui aura assignées le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture, en s'en tenant aux normes générales déterminées par celui-ci.

Chapitre XV

LE COMITE JURIDIQUE INTERAMERICAIN

Article 104

Le Comité juridique interaméricain, corps consultatif de l'Organisation en matière juridique, a pour objet de faciliter le développement progressif et la codification du droit international; d'étudier les problèmes juridiques ayant trait à l'intégration des pays en voie de développement et à la possibilité d'unifier leurs législations lorsque cela lui semble utile.

Article 105

Le Comité juridique interaméricain doit entreprendre les études préparatoires que lui confie l'Assemblée générale, la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures ou les Conseils de l'Organisation. Il peut en outre entreprendre, de sa propre initiative, ceux qu'il juge opportuns, et suggérer la convocation de conférences juridiques spécialisées.

Article 106

Le Comité juridique interaméricain se compose de onze juristes ressortissants des Etats membres, élus pour quatre ans, suivant une liste de trois candidats présentée par chacun des Etats membres. L'élection est effectuée par l'Assemblée générale selon un système qui tient compte du renouvellement partiel et assure, dans la mesure du possible, une représentation géographique équitable. Le Comité ne pourra pas compter plus d'un ressortissant d'un même Etat.

Les postes rendus vacants par d'autres causes que l'expiration normale des mandats des membres du Comité sont pourvus par le Conseil permanent de l'Organisation selon les critères définis au paragraphe précédent.

Article 107

Le Comité juridique interaméricain représente l'ensemble des Etats membres de l'Organisation; il jouit de la plus large autonomie technique.

Article 108

Le Comité juridique interaméricain établira des relations de coopération avec les universités, instituts et autres centres d'éducation, de même qu'avec les commissions et organismes nationaux et internationaux consacrés à l'étude, la recherche, l'enseignement ou la diffusion des questions juridiques d'intérêt international.

Article 110

The seat of the Inter-American Juridical Committee shall be the city of Rio de Janeiro, but in special cases the Committee may meet at any other place that may be designated, after consultation with the Member State concerned.

Chapter XVI

THE INTER-AMERICAN COMMISSION ON
HUMAN RIGHTS

Article 111

There shall be an Inter-American Commission on Human Rights, whose principal function shall be to promote the observance and protection of human rights and to serve as a consultative organ of the Organization in these matters.

An inter-American convention on human rights shall determine the structure, competence, and procedure of this Commission, as well as those of other organs responsible for these matters.

Chapter XVII

THE GENERAL SECRETARIAT

Article 112

The General Secretariat is the central and permanent organ of the Organization of American States. It shall perform the functions assigned to it in the Charter, in other inter-American treaties and agreements, and by the General Assembly, and shall carry out the duties entrusted to it by the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, or the Councils.

Article 113

The Secretary General of the Organization shall be elected by the General Assembly for a five-year term and may not be reelected more than once or succeeded by a person of the same nationality. In the event that the office of Secretary General becomes vacant, the Assistant Secretary General shall assume his duties until the General Assembly shall elect a new Secretary General for a full term.

Article 114

The Secretary General shall direct the General Secretariat, be the legal representative thereof, and, notwithstanding the provisions of Article 90.b, be responsible to the General Assembly for the proper fulfillment of the obligations and functions of the General Secretariat.

Article 115

The Secretary General, or his representative, may participate with voice but without vote in all meetings of the Organization.

Article 109

Le Comité juridique interaméricain rédigera son statut, lequel sera soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Le Comité adoptera son règlement intérieur.

Article 110

Le siège du Comité juridique interaméricain est fixé dans la ville de Rio de Janeiro; mais dans des cas spéciaux, le Comité pourra se réunir en tout autre lieu désigné en temps opportun, après consultation de l'Etat membre intéressé.

Chapitre XVI

LA COMMISSION INTERAMERICAINE
DES DROITS DE L'HOMME

Article 111

Il y aura une Commission interaméricaine des droits de l'homme, dont la principale fonction consistera à promouvoir le respect et la défense des droits de l'homme et à servir, dans ce domaine, d'organe consultatif à l'Organisation.

Une Convention interaméricaine sur les droits de l'homme déterminera la structure, la compétence et le fonctionnement de cette Commission, ainsi que des autres organes qui s'occupent de cette matière.

Chapitre XVII

LE SECRETARIAT GENERAL

Article 112

Le Secrétariat général est l'organe central et permanent de l'Organisation des Etats Américains. Il assure les fonctions que lui prescrivent la présente Charte, d'autres traités et accords interaméricains et l'Assemblée générale, et il exécute les tâches que lui confie l'Assemblée générale, la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures et les Conseils.

Article 113

Le Secrétaire général de l'Organisation est élu par l'Assemblée générale pour cinq ans; il n'est rééligible qu'une fois et ne peut être remplacé par une personne de sa nationalité. En cas de vacance du poste du Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint assumera les fonctions de celui-ci jusqu'à ce que l'Assemblée générale élise un nouveau titulaire pour un mandat complet.

Article 114

Le Secrétaire général dirige le Secrétariat général, il représente également celui-ci et, sans préjudice de ce qui est établi à l'article

The Secretary General may bring to the attention of the General Assembly or the Permanent Council any matter which in his opinion might threaten the peace and security of the Hemisphere or the development of the Member States.

The authority to which the preceding paragraph refers shall be exercised in accordance with the present Charter.

Article 116

The General Secretariat shall promote economic, social, juridical, educational, scientific, and cultural relations among all the Member States of the Organization, in keeping with the actions and policies decided upon by the General Assembly and with the pertinent decisions of the Councils.

Article 117

The General Secretariat shall also perform the following functions:

- a) Transmit ex officio to the Member States notice of the convocation of the General Assembly, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the Inter-American Economic and Social Council, the Inter-American Council for Education, Science, and Culture, and the Specialized Conferences;
- b) Advise the other organs, when appropriate, in the preparation of agenda and rules of procedure;
- c) Prepare the proposed program-budget of the Organization on the basis of programs adopted by the Councils, agencies, and entities whose expenses should be included in the program-budget and, after consultation with the Councils or their permanent committees, submit it to the Preparatory Committee of the General Assembly and then to the Assembly itself;
- d) Provide, on a permanent basis, adequate secretariat services for the General Assembly and the other organs, and carry out their directives and assignments. To the extent of its ability, provide services for the other meetings of the Organization;
- e) Serve as custodian of the documents and archives of the Inter-American Conferences, the General Assembly, the Meetings of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the Councils, and the Specialized Conferences;
- f) Serve as depository of inter-American treaties and agreements, as well as of the instruments of ratification thereof;
- g) Submit to the General Assembly at each regular session an annual report on the activities of the Organization and its financial condition; and
- h) Establish relations of cooperation, in accordance with decisions reached by the General Assembly or the Councils, with the Specialized Organizations as well as other national and international organizations.

90, alinéa b), il est responsable devant l'Assemblée générale de la bonne exécution des obligations et des fonctions du Secrétariat général.

Article 115

Le Secrétaire général, ou son représentant, peut participer avec voix consultative à toutes les réunions de l'Organisation.

Le Secrétaire général peut porter à l'attention de l'Assemblée générale ou du Conseil permanent toute question qui, à son avis, pourrait porter atteinte à la paix et à la sécurité du continent ou au développement des Etats membres.

Le Secrétaire général exerce les attributions que lui confère le paragraphe précédent conformément à la présente Charte.

Article 116

En conformité de l'action et de la politique arrêtées par l'Assemblée générale, ainsi que des résolutions pertinentes des Conseils, le Secrétariat général encourage les relations d'ordre économique, social, juridique, éducatif, scientifique et culturel entre tous les Etats membres de l'Organisation.

Article 117

Le Secrétariat général assure, en outre, les fonctions suivantes:

- a) transmettre ex officio aux Etats membres les avis de convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, du Conseil économique et social interaméricain, du Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture, et des Conférences spécialisées;
- b) assister, le cas échéant, les autres organes dans la préparation des ordres du jour et règlements intérieurs;
- c) préparer le projet du programme-budget de l'Organisation, en se basant sur les programmes adoptés par les Conseils, organismes et institutions dont les dépenses doivent être prévues au programme-budget et, après consultation de ces Conseils ou de leurs Commissions permanentes, le soumettre à la Commission préparatoire de l'Assemblée générale, puis à l'Assemblée elle-même;
- d) fournir à l'Assemblée générale et aux autres organes des services permanents et adéquats de secrétariat, et se conformer à leurs mandats et directives. Dans la mesure de ses possibilités, s'occuper des autres réunions de l'Organisation;
- e) assurer la garde des documents et archives des Conférences interaméricaines, de l'Assemblée générale, des Réunions de consultation des ministres des relations extérieures, des Conseils et des Conférences spécialisées;

Article 118

The Secretary General shall:

- a) Establish such offices of the General Secretariat as are necessary to accomplish its purposes; and
- b) Determine the number of officers and employees of the General Secretariat, appoint them, regulate their powers and duties, and fix their remuneration.

The Secretary General shall exercise this authority in accordance with such general standards and budgetary provisions as may be established by the General Assembly.

Article 119

The Assistant Secretary General shall be elected by the General Assembly for a five-year term and may not be reelected more than once or succeeded by a person of the same nationality. In the event that the office of Assistant Secretary General becomes vacant, the Permanent Council shall elect a substitute to hold that office until the General Assembly shall elect a new Assistant Secretary General for a full term.

Article 120

The Assistant Secretary General shall be the Secretary of the Permanent Council. He shall serve as advisory officer to the Secretary General and shall act as his delegate in all matters that the Secretary General may entrust to him. During the temporary absence or disability of the Secretary General, the Assistant Secretary General shall perform his functions.

The Secretary General and the Assistant Secretary General shall be of different nationalities.

Article 121

The General Assembly, by a two-thirds vote of the Member States, may remove the Secretary General or the Assistant Secretary General, or both, whenever the proper functioning of the Organization so demands.

Article 122

The Secretary General shall appoint, with the approval of the respective Council, the Executive Secretary for Economic and Social Affairs and the Executive Secretary for Education, Science, and Culture, who shall also be the secretaries of the respective Councils.

Article 123

In the performance of their duties, the Secretary General and the personnel of the Secretariat shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority outside the Organization, and shall refrain from any action that may be incompatible with their position as international officers responsible only to the Organization.

- f) servir de dépositaire des traités et accords interaméricains, ainsi que des instruments de ratification de ceux-ci;
- g) présenter à l'Assemblée générale, à chaque session ordinaire, un rapport annuel sur les activités et l'état financier de l'Organisation, et
- h) établir, conformément aux décisions de l'Assemblée générale ou des Conseils, des relations de coopération avec les organismes spécialisés et autres institutions nationales et internationales.

Article 118

Il appartient au Secrétaire général:

- a) d'établir les services nécessaires au Secrétariat général pour atteindre ses buts, et
- b) de déterminer l'effectif des fonctionnaires et employés du Secrétariat général, de les nommer, de réglementer leurs attributions et devoirs, et de fixer leurs émoluments.

Le Secrétaire général exerce ces attributions conformément aux normes générales et aux dispositions budgétaires établies par l'Assemblée générale.

Article 119

Le Secrétaire général adjoint est élu par l'Assemblée générale pour cinq ans, il n'est rééligible qu'une seule fois, et ne peut être remplacé par une personne de sa nationalité. En cas de vacance du poste de Secrétaire général adjoint, le Conseil permanent désignera un remplaçant lequel assumera les fonctions visées jusqu'à l'élection par l'Assemblée générale du nouveau titulaire d'un mandat complet.

Article 120

Le Secrétaire général adjoint est le Secrétaire du Conseil permanent. Il a le caractère de fonctionnaire consultatif auprès du Secrétaire général, dont il agit comme le délégué dans toute affaire que celui-ci lui confie. En cas d'absence temporaire ou d'empêchement du Secrétaire général, il remplit les fonctions de celui-ci.

Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint ne doivent pas être des ressortissants d'un même Etat.

Article 121

L'Assemblée générale peut, à la majorité des deux tiers des Etats membres, destituer le Secrétaire général ou le Secrétaire général adjoint ou les deux à la fois, lorsque le bon fonctionnement de l'Organisation l'exige.

Article 122

Le Secrétaire général désignera, avec l'approbation du Conseil correspondant, le Secrétaire exécutif pour les affaires économiques et sociales et le Secrétaire exécutif pour l'éducation, la science et la culture, lesquels seront également les secrétaires des Conseils visés.

Article 124

The Member States pledge themselves to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the personnel of the General Secretariat, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

Article 125

In selecting the personnel of the General Secretariat, first consideration shall be given to efficiency, competence, and integrity; but at the same time, in the recruitment of personnel of all ranks, importance shall be given to the necessity of obtaining as wide a geographic representation as possible.

Article 126

The seat of the General Secretariat is the city of Washington, D.C.

Chapter XVIII

THE SPECIALIZED CONFERENCES

Article 127

The Specialized Conferences are intergovernmental meetings to deal with special technical matters or to develop specific aspects of inter-American cooperation. They shall be held when either the General Assembly or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs so decides, on its own initiative or at the request of one of the Councils or Specialized Organizations.

Article 128

The agenda and rules of procedure of the Specialized Conferences shall be prepared by the Councils or Specialized Organizations concerned and shall be submitted to the Governments of the Member States for consideration.

Chapter XIX

THE SPECIALIZED ORGANIZATIONS

Article 129

For the purposes of the present Charter, Inter-American Specialized Organizations are the intergovernmental organizations established by multilateral agreements and having specific functions with respect to technical matters of common interest to the American States.

Article 130

The General Secretariat shall maintain a register of the organizations that fulfill the conditions set forth in the foregoing Article, as determined by the General Assembly after a report from the Council concerned.

Article 123

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et les membres du personnel du Secrétariat ne solliciteront ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront d'agir d'une manière incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant l'Organisation.

Article 124

Les Etats membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat général et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

Article 125

Dans le recrutement du personnel du Secrétariat général, la considération primordiale sera de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et de probité; mais on se souciera en même temps de l'importance d'un choix effectué, à tous les échelons, sur une base de représentation géographique aussi large que possible.

Article 126

Le siège du Secrétariat général est établi dans la ville de Washington, D.C.

Chapitre XVIII

LES CONFERENCES SPECIALISEES

Article 127

Les Conférences spécialisées sont des réunions intergouvernementales appelées à traiter des questions techniques spéciales, ou à développer des aspects déterminés de la coopération interaméricaine. Elles ont lieu sur décision de l'Assemblée générale ou de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, prise soit de leur propre initiative soit à la demande de l'un des Conseils ou des organismes spécialisés.

Article 128

L'ordre du jour et le règlement intérieur des Conférences spécialisées seront préparés par les Conseils compétents ou par les organismes spécialisés intéressés, puis soumis à l'examen des gouvernements des Etats membres.

Article 131

The Specialized Organizations shall enjoy the fullest technical autonomy, but they shall take into account the recommendations of the General Assembly and of the Councils, in accordance with the provisions of the Charter.

Article 132

The Specialized Organizations shall transmit to the General Assembly annual reports on the progress of their work and on their annual budgets and expenses.

Article 133

Relations that should exist between the Specialized Organizations and the Organization shall be defined by means of agreements concluded between each organization and the Secretary General, with the authorization of the General Assembly.

Article 134

The Specialized Organizations shall establish cooperative relations with world agencies of the same character in order to coordinate their activities. In concluding agreements with international agencies of a worldwide character, the Inter-American Specialized Organizations shall preserve their identity and their status as integral parts of the Organization of American States, even when they perform regional functions of international agencies.

Article 135

In determining the location of the Specialized Organizations consideration shall be given to the interest of all of the Member States and to the desirability of selecting the seats of these organizations on the basis of a geographic representation as equitable as possible.

PART THREE

Chapter XX

THE UNITED NATIONS

Article 136

None of the provisions of this Charter shall be construed as impairing the rights and obligations of the Member States under the Charter of the United Nations.

Chapitre XIX

LES ORGANISMES SPECIALISES

Article 129

En vertu de la présente Charte, sont considérés comme organismes spécialisés interaméricains les organismes intergouvernementaux établis par des accords multilatéraux et qui ont des fonctions déterminées en ce qui concerne les questions techniques d'intérêt commun pour les Etats Américains.

Article 130

Le Secrétariat général tient un registre des organismes réunissant les conditions visées par l'article précédent, selon décision de l'Assemblée générale sur un rapport du Conseil intéressé.

Article 131

Les organismes spécialisés jouissent de la plus large autonomie technique, mais ils doivent tenir compte des recommandations de l'Assemblée générale et des Conseils, conformément aux dispositions de la Charte.

Article 132

Les organismes spécialisés font, chaque année, rapport à l'Assemblée générale sur la marche de leurs activités, ainsi que sur leurs budgets et comptes annuels.

Article 133

Les relations qui doivent exister entre les organismes spécialisés et l'Organisation seront fixées par voie d'accords conclus entre chaque organisme et le Secrétaire général, avec l'autorisation de l'Assemblée générale.

Article 134

Les organismes spécialisés doivent établir des relations de coopération avec des organismes mondiaux de même caractère, afin de coordonner leurs activités. En concluant des accords avec des organismes internationaux de caractère mondial, les organismes spécialisés interaméricains doivent conserver leur identité et leur position en tant que partie intégrante de l'Organisation des Etats Américains, même lorsqu'ils exercent des fonctions régionales des organismes internationaux.

Article 135

Dans la localisation des organismes spécialisés il sera tenu compte de l'intérêt de tous les Etats membres et de la convenance que les sièges soient choisis sur une base de distribution géographique aussi équitable que possible.

Chapter XXI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 137

Attendance at meetings of the permanent organs of the Organization of American States or at the conferences and meetings provided for in the Charter, or held under the auspices of the Organization, shall be in accordance with the multilateral character of the aforesaid organs, conferences, and meetings and shall not depend on the bilateral relations between the Government of any Member State and the Government of the host country.

Article 138

The Organization of American States shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity, privileges, and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes.

Article 139

The representatives of the Member States on the organs of the Organization, the personnel of their delegations, as well as the Secretary General and the Assistant Secretary General shall enjoy the privileges and immunities corresponding to their positions and necessary for the independent performance of their duties.

Article 140

The juridical status of the Specialized Organizations and the privileges and immunities that should be granted to them and to their personnel, as well as to the officials of the General Secretariat, shall be determined in a multilateral agreement. The foregoing shall not preclude, when it is considered necessary, the concluding of bilateral agreements.

Article 141

Correspondence of the Organization of American States, including printed matter and parcels, bearing the frank thereof, shall be carried free of charge in the mails of the Member States.

Article 142

The Organization of American States does not allow any restriction based on race, creed, or sex, with respect to eligibility to participate in the activities of the Organization and to hold positions therein.

Article 143

Within the provisions of this Charter, the competent organs shall endeavor to obtain greater collaboration from countries not members of the Organization in the area of cooperation for development.

Troisième partie

Chapitre XX

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Article 136

Aucune des stipulations de la présente Charte ne sera interprétée comme une diminution des droits et obligations des Etats membres, et ce, conformément à la Charte des Nations Unies.

Chapitre XXI

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 137

La participation aux réunions des organes permanents de l'Organisation des Etats Américains ou aux conférences et réunions prévues à la Charte, ou tenues sous les auspices de l'Organisation, obéit au caractère multilatéral des organes, conférences et réunions en question et ne dépend pas des relations bilatérales entre le gouvernement d'un Etat membre quelconque et le gouvernement du pays siège.

Article 138

L'Organisation des Etats Américains jouira, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

Article 139

Les représentants des gouvernements auprès des organes de l'Organisation, le personnel des représentations, ainsi que le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint jouiront des privilèges et immunités correspondant à leur rang et qui sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance.

Article 140

Le statut juridique des organismes spécialisés et les privilèges et immunités qui doivent leur être accordés ainsi qu'à leur personnel et aux fonctionnaires du Secrétariat général, seront fixés par voie d'accord multilatéral. Ce qui précède n'empêche pas la conclusion d'accords bilatéraux toutes les fois qu'on l'estimerait nécessaire.

Article 141

La correspondance de l'Organisation des Etats Américains, y compris les imprimés et les paquets, lorsqu'elle sera munie du timbre de franchise, sera reçue en franchise dans les bureaux postaux des Etats membres.

Chapter XXII

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

Article 144

The present Charter shall remain open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the Spanish, English, Portuguese, and French texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat, which shall transmit certified copies thereof to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat, which shall notify the signatory States of such deposit.

Article 145

The present Charter shall enter into force among the ratifying States when two thirds of the signatory States have deposited their ratifications. It shall enter into force with respect to the remaining States in the order in which they deposit their ratifications.

Article 146

The present Charter shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the General Secretariat.

Article 147

Amendments to the present Charter may be adopted only at a General Assembly convened for that purpose. Amendments shall enter into force in accordance with the terms and the procedure set forth in Article 145.

Article 148

The present Charter shall remain in force indefinitely, but may be denounced by any Member State upon written notification to the General Secretariat, which shall communicate to all the others each notice of denunciation received. After two years from the date on which the General Secretariat receives a notice of denunciation, the present Charter shall cease to be in force with respect to the denouncing State, which shall cease to belong to the Organization after it has fulfilled the obligations arising from the present Charter.

Chapter XXIII

TRANSITORY PROVISIONS

Article 149

The Inter-American Committee on the Alliance for Progress shall act as the permanent executive committee of the Inter-American Economic and Social Council as long as the Alliance is in operation.

Article 142

L'Organisation des Etats Américains n'admet aucune restriction, fondée sur des raisons de race, de croyance ou de sexe, à la capacité d'occuper des postes dans l'Organisation et de participer à ses activités.

Article 143

Conformément aux dispositions de la présente Charte, les organes compétents recherchent une collaboration plus étroite des pays non membres de l'Organisation en matière de coopération au développement.

Chapitre XXII

RATIFICATION ET MISE EN VIGUEUR

Article 144

La présente Charte est ouverte à la signature des Etats américains, et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en espagnol, en anglais, en portugais et en français sont identiques, sera déposé auprès du Secrétariat général, qui en enverra des copies certifiées conformes aux gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général qui en notifiera le dépôt aux gouvernements signataires.

Article 145

La présente Charte entrera en vigueur entre les Etats qui la ratifient, lorsque les deux tiers des Etats signataires auront déposé leur ratification. En ce qui concerne les autres Etats, la Charte entrera en vigueur dans l'ordre où se fera le dépôt de leur ratification.

Article 146

La présente Charte sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétariat général.

Article 147

Toute modification à cette Charte ne pourra être adoptée que par une Assemblée générale convoquée à cette fin. Les modifications entreront en vigueur suivant les termes et la procédure établie dans l'article 145.

Article 148

Cette Charte restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncée par n'importe quel Etat membre au moyen d'une déclaration écrite adressée au Secrétariat général, qui, dans chaque cas, fera part aux autres Etats de la dénonciation reçue. Deux ans après la date de réception d'un avis de dénonciation, les effets de la présente Charte prendront fin pour l'Etat qui l'aura dénoncée et celui-ci cessera d'être lié à l'Organisation après avoir rempli toutes les obligations découlant de la présente Charte.

Article 150

Until the inter-American convention on human rights, referred to in Chapter XVI, enters into force, the present Inter-American Commission on Human Rights shall keep vigilance over the observance of human rights.

Article 151

The Permanent Council shall not make any recommendation nor shall the General Assembly take any decision with respect to a request for admission on the part of a political entity whose territory became subject, in whole or in part, prior to December 18, 1964, the date set by the First Special Inter-American Conference, to litigation or claim between an extracontinental country and one or more Member States of the Organization, until the dispute has been ended by some peaceful procedure. This article shall remain in effect until December 10, 1990.

STATES AMERICAN OF THE
A-41 CHARTER OF THE ORGANIZATION OF THE AMERICAN STATES

Chapitre XXIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 149

Le Comité interaméricain de l'alliance pour le progrès agira en qualité de commission exécutive permanente du Conseil économique et social interaméricain aussi longtemps que ladite alliance restera en vigueur.

Article 150

Tant que la Convention interaméricaine sur les droits de l'homme, visée au chapitre XVI, ne sera pas en vigueur, l'actuelle Commission interaméricaine des droits de l'homme veillera au respect de ces droits.

Article 151

Le Conseil permanent ne formulera aucune recommandation, et l'Assemblée générale ne prendra aucune décision concernant toute demande d'admission présentée par une entité politique dont le territoire ou une partie du territoire, antérieurement au 18 décembre 1964 - date fixée par la première Conférence interaméricaine extraordinaire - était déjà l'objet d'un litige ou d'une revendication opposant un pays extracontinental et un ou plusieurs membres de l'Organisation, tant que la contestation n'aura pas été réglée au moyen d'une procédure pacifique. Le présent article restera en vigueur jusqu'au 10 décembre 1990.

A-41. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Bolivia:

(Declaration made at the time of ratification)

The Honorable National Congress

Resolves:

That the Executive Power, at the time of depositing in the Pan American Union the ratification of the Charter of the Organization of American States, signed in Bogotá on April 30, 1948, should make the following declaration:

The Government of Bolivia maintains, in agreement with the context of the Bogotá Charter, that "the respect for and the faithful observance of treaties" which is upheld in Articles 3 and 14 as a standard of international relations, does not exclude the revision of those articles by the peaceful procedures which are referred to in Articles 21, 22, and 23 of that Charter, when they affect the fundamental rights of States.

Canada:

Canadian declaration annexed to the Instrument of Ratification of the Charter of the Organization of American States, signed at Bogota on April 30, 1948, as amended on February 27, 1967 and on December 5, 1985

Articles 27 and 28 of the Charter of the OAS do not create any military obligations for Canada, nor does Canada plan to adhere to the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance concluded at Rio de Janeiro on September 2, 1947.

Canada will not carry correspondence of the OAS free of charge in the mails of Canada.

Guatemala:

(Reservation made at the time of ratification)

None of the stipulations of the present Charter of the Organization of American States may be considered as an impediment to Guatemala's assertion of its rights over the territory of Belize by such means as at anytime it may deem advisable.*/

Peru:

(Reservation made at the time of ratification)

With the reservation that the principles of inter-American solidarity and cooperation and essentially those set forth in the preamble and declarations of the Act of Chapultepec constitute standards for the mutual relations between the American States and juridical bases of the Inter-American system.

A-41. CHARTE DE
L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

Bolivie:

(Déclaration faite lors de la ratification de la Charte)

Le Congrès national de la Bolivie

Décide:

Qu'au moment de déposer à l'Union Panaméricaine l'instrument de ratification de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, souscrit à Bogota le 30 avril 1948, le Pouvoir Exécutif formulera la déclaration suivante:

Le Gouvernement de la Bolivie soutient, en conformité du contexte de la Charte de Bogota, que "le respect et l'application fidèle des traités" consacrés aux articles 5 et 14 de cette Charte en tant que normes des relations internationales, n'excluent point la révision de ces articles par les procédures pacifiques visées aux articles 21, 22 et 23 de ladite Charte lorsque sont en jeu les droits fondamentaux des Etats.

Canada:

Déclaration du Canada annexée à l'Instrument de ratification de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, signée à Bogota le 30 avril 1948, telle qu'amendée le 27 février 1967 et le 5 décembre 1985

Les articles 27 et 28 de la Charte de l'OÉA ne créent aucune obligation militaire pour le Canada, et le Canada n'a pas l'intention d'adhérer au Traité interaméricain d'assistance mutuelle conclu à Rio de Janeiro le 2 septembre 1947.

Le Canada ne recevra pas franc de port la correspondance de l'OÉA dans les bureaux postaux du Canada.

Etats-Unis:

(Réserves faites lors de la ratification de la Charte)

La Sénat des Etats-Unis approuve la ratification de la Charte, en faisant la réserve qu'aucune de ses clauses ne devra être considérée comme un élargissement des pouvoirs du Gouvernement fédéral des Etats-Unis ni une limitation des pouvoirs des divers Etats de l'Union fédérale en ce qui concerne les questions reconnues par la Constitution comme relevant de la compétence stricte desdits Etats.

United States:

(Reservation made at the time of ratification)

That the Senate give its advice and consent to ratification of the Charter with the reservation that none of its provisions shall be considered as enlarging the powers of the Federal Government of the United States or limiting the powers of the several states of the Federal Union with respect to any matters recognized under the Constitution as being within the reserved powers of the several states.

*/ With respect to this reservation, the General Secretariat consulted the signatory governments, in accordance with the procedure established by paragraph 2 of Resolution XXIX of the Eighth International Conference of American States, to ascertain whether they found it acceptable or not. At the request of the Government of Guatemala, this consultation was accompanied by a formal declaration of that Government to the effect that its reservation did not imply any alteration in the Charter of the Organization of American States, and that Guatemala is ready to act at all times within the bounds of international agreements to which it is a party. In view of this declaration, the States that previously did not find the reservation acceptable expressed their acceptance.

State-Unit:

Guatemala:

(Réserves faites lors de la ratification de la Charte)

Aucune des stipulations de la présente Charte de l'Organisation des Etats Américains ne pourra être interprétée comme constituant un empêchement pour le Guatemala de faire valoir ses droits sur le territoire de Belize par les moyens qu'à tout moment il estime convenable.*/

Pérou:

(Réserves faites lors de la ratification de la Charte)

Avec la réserve que les principes de solidarité et de coopération interaméricaine et, notamment, ceux qui sont énoncés dans les considérants et déclarations de l'Acte de Chapultepec constituent des normes régissant les relations entre les Etats américains et la base juridique du système interaméricain.

*/ Le Secrétariat général, en sollicitant l'avis des Etats signataires sur la recevabilité ou l'irrecevabilité de cette réserve, conformément à la procédure instituée par l'alinéa 2 de la Résolution XXIX de la Huitième Conférence internationale américaine, tenue à Lima, en 1938, leur a communiqué, sur la demande du Gouvernement du Guatemala, la déclaration formelle de celui-ci que sa réserve ne prétend constituer aucune altération à la Charte de l'Organisation des Etats Américains et que le Guatemala est disposé à agir toujours dans les limites des accords internationaux qu'il a acceptés. A la lumière de cette déclaration, les Etats qui avaient trouvé la réserve irrecevable, au début, l'ont alors agréée.

B-31. PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE CHARTER OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
"PROTOCOL OF BUENOS AIRES"

Argentina:

(Declaration made at the time of signature)

On signing the present Protocol, the Argentine Republic reiterates its firm conviction that the amendments introduced in the Charter of the OAS do not duly cover the requirements of the Organization, inasmuch as its basic instrument should contain, in addition to the organic, economic, social, and cultural standards, the essential provisions that would make the security system of the Hemisphere effective.

Ecuador:

(Declaration made at the time of signature)

The Delegation of Ecuador, drawing its inspiration from the devotion of the people and the Government of Ecuador to peace and law, states for the record that the provisions approved with respect to peaceful settlement of disputes do not carry out the purpose of Resolution XIII of the Second Special Inter-American Conference, and that the Permanent Council has not been given sufficient powers to aid the Member States effectively in the peaceful settlement of their disputes.

The Delegation of Ecuador signs this Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States in the understanding that none of its provisions in any way limits the right of the Member States to take their disputes, whatever their nature and the subject they deal with, to the Organization, so that it may assist the parties and recommend the suitable procedures for peaceful settlement thereof.

Panama:

(Declaration made at the time of signature)

The Delegation of Panama, upon signing the Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States, states that it does so in the understanding that none of its provisions limits or in any way impedes the right of Panama to bring before the Organization any conflict or dispute that may have arisen with another Member State to which a just solution has not been given within a reasonable period after applying, without positive results, any of the procedures for peaceful settlement set forth in Article 21 of the present Charter.

B-31. PROTOCOLE DE REFORME DE LA CHARTE
DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
"PROTOCOLE DE BUENOS AIRES"

Argentine:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

En signant le présent Protocole, la République argentine tient à réaffirmer sa conviction que les amendements apportés à la Charte de l'OEA ne couvrent pas pleinement toutes les nécessités de l'Organisation, car son instrument fondamental doit contenir, outre les normes organiques, économiques, sociales et culturelles, les dispositions indispensables pour rendre effectif le système de sécurité du continent.

Equateur:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

La Délégation de l'Equateur, s'inspirant des convictions du peuple et du Gouvernement de l'Equateur concernant la paix et le droit, déclare que les dispositions approuvées sur la solution pacifique des différends ne satisfont pas l'intention définie à la Résolution XIII de la Deuxième Conférence interaméricaine extraordinaire et que le Conseil permanent ne s'est pas vu attribuer les facultés suffisantes pour assister efficacement les Etats Membres dans le règlement pacifique de leurs différends.

La Délégation de l'Equateur a signé ce Protocole de Réforme de la Charte de l'Organisation des Etats Américains dans l'idée qu'aucune de ses dispositions ne limite, en aucune façon, le droit des Etats membres de saisir de leurs litiges, quel qu'en soit le caractère ou le sujet, l'Organisation pour qu'elle leur recommande les procédures permettant une solution pacifique.

Panama:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

La Délégation du Panama, au moment de signer le Protocole de réforme de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, déclare qu'elle le fait dans la pensée qu'aucune des dispositions de cette dernière ne limite ni ne supprime, en aucune manière, le droit du Panama de porter à la connaissance de l'Organisation tout conflit ou différend avec un autre Etat membre, dans le cas où il n'aurait pas été résolu équitablement dans un délai raisonnable après application, sans résultats positifs, de l'une quelconque des procédures de règlement pacifique prévues à l'article 21 de la Charte actuelle.

Ecuador:

(Declaration made at the time of ratification)

I have the honor to advise Your Excellency that the Government of Ecuador has ratified the Protocol of Buenos Aires by means of Decree No. 252 of August 17, 1970, without reservation, but putting on the record the following Declaration: In ratifying the Protocol of Amendment to the Charter of the OAS, the Government of Ecuador declares that it is not satisfied with the provisions approved on the peaceful settlement of disputes, which do not respond to the intent of Resolution XIII of the Second Special Inter-American Conference, as the Permanent Council has not been assigned the necessary powers to give the member states effective aid in the peaceful settlement of their disputes. The Government of Ecuador formally states that it ratifies this Protocol of Amendment to the Charter of the OAS in the understanding that none of its provisions in any way limits the rights of the member states to bring their disputes, of whatever kind and on whatever matter, before the regional body so that it may recommend to them the appropriate procedures for the peaceful solution of those disputes, or the right to air them directly before the world organization for appropriate application of the relevant rules established in the United Nations Charter.

Equateur:

(Déclaration faite lors de la ratification du Protocole)

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement équatorien, par le décret No 252 du 17 août 1970, a ratifié le Protocole du Buenos Aires sans réserves, mais en demandant à ce qu'il soit pris acte de la déclaration suivante: le Gouvernement équatorien, en ratifiant le Protocole de réforme de la Charte de l'OEA, déclare qu'il n'est pas satisfait des dispositions approuvées relatives au règlement pacifique des différends, qui ne reflètent pas les intentions exprimées dans la résolution XIII de la Deuxième Conférence interaméricaine extraordinaire, étant donné qu'elles ne confèrent pas au Conseil permanent les pouvoirs nécessaires pour aider efficacement les Etats membres à résoudre leurs différends de façon pacifique. Le Gouvernement équatorien tient à ce qu'il soit pris acte de ce qu'il ratifie ce Protocole de réforme de la Charte de l'OEA étant bien entendu qu'aucune des dispositions ne limite, de quelque manière que ce soit, le droit des Etats membres de porter leurs différends, quelle qu'en soit la nature ou l'objet, à la connaissance de l'organisme régional afin que celui-ci leur recommande les procédures propres à en assurer la solution pacifique, ni leur droit d'en saisir directement les organes compétents de l'Organisation mondiale, pour que soient appliquées comme il convient les règles pertinentes établies par la charte des Nations Unies.

A-50. PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE CHARTER
OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
"PROTOCOL OF CARTAGENA DE INDIAS"

Ecuador:

(Statement made at the time of signature)

With regard to the Permanent Council's functions vis-à-vis the peaceful settlement of disputes, the Delegation of Ecuador believes that unilateral recourse by any of the parties to a dispute to obtain the Council's good offices is governed by the obligation that the Permanent Council has, in application of the Charter's principles and lofty purposes for peace, "to assist the parties and to recommend the procedures it considers suitable for the peaceful settlement of the dispute." All of this is now a broad mandate to the Permanent Council to watch over the maintenance of friendly relations among the member states and to assist them effectively in the peaceful settlement of their disputes. Even if the procedure is not accepted by one of the parties, the Council may take steps to achieve an agreement.

Peru:

(Statement made at the time of signature)

Upon signing this Protocol of Amendment, the Delegation of Peru states that it is only an initial, albeit significant, step in the process of restructuring the inter-American system, as provided for in resolution AG/RES. 745 (XIV-0/84). In order to be complete, this restructuring calls for, among other amendments, the inclusion of collective economic security in the Charter of the Organization. This goes hand in hand with the preservation of peace and security in the hemisphere and also with overall development, which has been included in this amendment. The Delegation of Peru states by way of a reservation that the powers conferred upon the Secretary General in Article 116 may not be exercised for matters that have already been resolved through settlement by the parties or through the decision of an arbitrator or a judgment handed down by an international court, or that are governed by agreements or treaties in force. Also, in accordance with international law, good offices are a means of peaceful settlement whose scope has been specified in international treaties, including the Pact of Bogotá. This procedure assumes the consent of the parties, and it is in this sense that the Delegation of Peru understands the powers conferred upon the Permanent Council in the new Article 84 of this Protocol.

A-50. PROTOCOLE D'AMENDEMENTS DE LA CHARTE DE
L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
"PROTOCOLE DE CARTAGENA DE INDIAS"

Equateur:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

Pour ce qui est des attributions du Conseil permanent concernant le règlement pacifique des différends, la Délégation de l'Equateur estime que la faculté octroyée à l'une des parties à un différend de recourir unilatéralement aux bons offices du Conseil permanent est régie par l'obligation de ce Conseil, en application des principes et buts pacifiques de la Charte, de "prêter assistance aux parties et de recommander les procédures qu'il juge appropriées pour le règlement pacifique du différend". Tout cela représente maintenant un mandat de grande portée donné au Conseil permanent pour qu'il veille au maintien des relations d'amitié entre les Etats membres et les aide de manière effective à arriver à un règlement pacifique de leurs différends. Même dans le cas où l'une des parties rejette la procédure, le Conseil peut entreprendre des démarches pour rétablir la concorde entre les parties.

Etats Unis:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

A signé le Protocole le 7 novembre 1986 au Secrétariat général de l'OEA avec la déclaration suivante:

En signant le Protocole d'amendements de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, les Etats-Unis déclarent que leur signature est sujette aux clauses interprétatives ci-après et que les dispositions dudit Protocole n'entreront en vigueur pour les Etats-Unis que dans la mesure où elles seront interprétées et appliquées de manière compatible avec les clauses précitées:

L'article premier de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, ne limite pas les pouvoirs et les fonctions actuels de l'Organisation des Etats Américains (OEA) tels qu'ils ont été exercés au cours des quarante dernières années. Les actions menées par l'OEA en conformité de la Charte ou du Traité interaméricain d'assistance mutuelle (Traité de Rio), comme celles qui sont destinées à promouvoir la démocratie ou la sécurité, ne seront pas considérées comme étant incompatibles avec ledit article.

L'article 3 de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, paragraphe e, doit être interprété en accord avec les principes consacrés au paragraphe d du même article et ne porte pas atteinte à ces derniers. En conséquence, il n'exclut pas la promotion, selon la Charte et le Traité de Rio, de la démocratie et de la sécurité par l'Organisation et ses Etats membres, n'exige pas que l'OEA ou ses Etats membres acceptent des régimes qui ne soient pas démocratiques ou soient autrement hostiles aux valeurs interaméricaines, et n'est aucunement destiné à changer la nature fondamentale de l'OEA en tant qu'organisation composée d'Etats démocratiques.

United States:

(Statement made at the time of signature)

Signed 7 November 1986 at the OAS General Secretariat with the following statement:

The United States, upon signing the Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States, states that it does so subject to the following understandings and that the provisions of the Protocol shall be effective with respect to the United States only insofar as they are interpreted and applied in a manner consistent with such understandings:

Article 1 of the Charter, as amended by the Protocol, does not limit the existing powers and functions of the Organization of American States (OAS) as practiced over the last forty years and any action taken by the OAS under the Charter or the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance (Rio Treaty), such as actions in furtherance of democracy or security, will not be considered to be inconsistent with this article.

Article 3 of the Charter, as amended by the Protocol, paragraph (e), must be interpreted consistent with, and does not derogate from, the democratic principles embodied in paragraph (d) of this same article. Accordingly, it neither bars the promotion under the Charter and Rio Treaty of democracy and security by the Organization and its member states, nor requires the OAS or its member states to accept regimes that are undemocratic or otherwise hostile to inter-American values, nor is it intended in any way to change the fundamental character of the OAS as an organization of democratic states.

Article 23 of the Charter, as amended by the Protocol, does not affect the obligation of member states to continue to submit disputes with other American states to the peaceful procedures set forth in the Charter of the Organization of American States before referring such disputes to the United Nations Security Council, consistent with Article 52(2) of the United Nations Charter and with the purpose of the Protocol to strengthen the Organization.

Articles 29, 30 and 31 of the Charter, as amended by the Protocol, do not create enforceable legal obligations and do not affect the sovereign rights and discretion of donor and recipient states with respect to the provision and receipt of assistance, including the terms, conditions and mechanisms under and through which such assistance may be provided. The pledge to ensure international social justice continues the requirements that member states mobilize their own national human and material resources through suitable programs and recognize the importance of operating within an efficient domestic structure as fundamental conditions for their economic and social progress and for assuring effective inter-American cooperation. In this regard, the United States will continue to help member states fulfill their goals of social justice through assistance it considers appropriate to support democracy, human rights, and the poor of the region.

L'article 23 de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, n'affecte pas l'obligation des Etats membres de continuer à soumettre leurs différends avec d'autres Etats américains aux procédures de règlement pacifique établies dans la Charte de l'Organisation des Etats américains avant de référer ces différends au Conseil de sécurité des Nations Unies en conformité des dispositions du paragraphe 2 de l'article 52 de la Charte des Nations Unies et des objectifs du Protocole qui sont de renforcer l'Organisation.

Les articles 29, 30 et 31 de la Charte, tel qu'amendés par le Protocole, ne créent pas d'obligations juridiques et n'affectent ni les droits souverains ni la discrétion des Etats donateurs ou bénéficiaires en ce qui concerne l'octroi et l'acceptation de l'aide, y compris les termes, conditions, et mécanismes selon lesquels et grâce auxquels cette aide peut être prêtée. L'engagement d'assurer la justice sociale internationale fait suite à l'obligation qu'ont les Etats membres de mobiliser leurs propres ressources humaines et matérielles par le truchement de programmes appropriés et de reconnaître l'importance d'une structure interne efficiente comme conditions fondamentales de leur progrès économique et social et de l'existence d'une coopération interaméricaine efficace. Dans cette perspective, les Etats-Unis continueront d'aider les Etats membres à atteindre leurs buts de justice sociale grâce à l'aide qu'ils considèrent pertinente pour appuyer la démocratie, les droits de l'homme, et les pauvres de la région.

L'article 35 de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, ne porte atteinte en aucune façon à l'obligation des Etats prévue à l'article 3 de respecter leurs engagements internationaux vis-à-vis des entreprises transnationales, que ceux-ci découlent de traités et d'accords ou d'autres sources de droit international. Ledit article ne porte pas non plus atteinte à la juridiction que d'autres Etats peuvent exercer sur lesdites entreprises.

L'article 38 de la Charte, tel qu'amendé par le Protocole, fixe des buts non obligatoires, y compris l'objectif important de réduire ou d'éliminer les barrières tarifaires et non tarifaires imposées aux exportations de tous les Etats membres, et n'affecte pas la compétence ou la portée de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), en tant qu'organe principal de prise de décisions pour le système commercial international, pour l'examen de questions négociables telles que le traitement spécial et différentiel des exportations en provenance des pays en développement.

Article 35 of the Charter, as amended by the Protocol, does not derogate in any way from the obligation of states reflected in Article 3 faithfully to fulfill their international obligations with respect to transnational enterprises whether derived from treaties and agreements or other sources of international law, nor does it derogate from the jurisdiction other states may have with regard to such enterprises.

Article 38 of the Charter, as amended by the Protocol, establishes nonbinding goals, including the important goal of reducing or eliminating tariff and nontariff barriers to exports of all member states, and does not affect the competence or scope of the General Agreement and Tariffs and Trade (GATT), as the principal rulemaking body for the international trading system, to address negotiable issues such as special and differential treatment for developing country exports.

Saint Vincent and the Grenadines:

Signed 28 September 1987 at the OAS General Secretariat.

Mexico:

(Statement made at the time of ratification)

"The Government of Mexico states that it hereby ratifies the Protocol of Amendment to the Charter of the Organization of American States, Protocol of Cartagena de Indias, especially pleased by the inclusion within the Charter of guiding principles that renew our faith in the Organization, and reaffirms that:

1. The second paragraph of Article 1 of the Protocol specifically establishes that the Organization of American States has no implicit or residual powers, rejects the legal possibility of extensive interpretations of its governing precepts, and subordinates the Organization itself to the principle set forth in Article 18 of the Charter whereby no State or group of States has the right to intervene, directly or indirectly, for any reason whatever, in the internal or external affairs of any other State.

2. Article 3 e) introduces political pluralism into the Charter as the guiding principle of inter-American coexistence and stresses the inalienable right of every State to choose, without external interference, the political, economic and social organization best suited to it, establishes the obligation of the American States to cooperate fully among themselves, independently of their political, economic and social systems, and aspires to a plural and democratic Organization composed of all the American States.

Pérou:

(Déclaration faite lors de la signature du Protocole)

Au moment de signer le présent Protocole d'amendements de la Charte, la Délégation du Pérou déclare que ce document constitue seulement une étape initiale, bien qu'importante, du processus de restructuration du système interaméricain, comme indiqué dans la résolution AG/RES. 745 (XIV-O/84). Pour être complète, cette restructuration exige, entre autres réformes, l'inclusion dans la Charte de l'Organisation du concept de la sécurité économique qui va de pair avec le maintien de la paix et de la sécurité dans le continent, ainsi que celui du développement intégral nouvellement introduit dans le présent protocole. La Délégation du Pérou formule une réserve, à savoir que les facultés octroyées au Secrétaire général dans l'article 116 ne pourront être exercées dans le cas de certaines questions déjà résolues soit par suite d'arrangements entre les parties en cause, soit par sentence arbitrale ou jugement émis par un tribunal international; ou encore dans les questions qui sont couvertes par des accords ou traités en vigueur. De même, conformément au droit international, les bons offices constituent des procédures de règlement pacifique dont la portée a été précisée dans les traités internationaux, tels le Pacte de Bogota. Cette procédure implique le consentement des parties et, dans ce cas, la Délégation du Pérou se réfère aux facultés conférées au Conseil permanent dans le nouvel article 84 du Protocole.

Mexique:

(Déclaration faite lors de la ratification du Protocole)

"Le Gouvernement du Mexique déclare qu'il ratifie le Protocole d'amendements de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, "Protocole de Cartagena de Indias". Il se félicite de la consécration dans la Charte des principes fondamentaux qui insufflent une nouvelle vigueur à sa foi dans l'Organisation, et réaffirme ce que suit:

1. Le deuxième paragraphe de l'article 1 du Protocole dispose expressément que l'Organisation des Etats Américains n'a aucune faculté implicite ou résiduelle; il écarte toute possibilité juridique d'interprétations trop larges des principes qui la régissent, et soumet l'Organisation au respect du principe déjà consacré à l'article 18 de la Charte, en vertu duquel aucun Etat ou groupe d'Etats n'a le droit d'intervenir, directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre Etat.

3. Article 23 of the Charter, amended by the Protocol of Cartagena, definitively eliminates the supposed conflict of competition between regional and universal forums by stating that the obligation to submit international disputes among the Member States to the peaceful procedures indicated in the Charter does not impair the rights and obligations of the Member States, pursuant to Article 35 of the Charter of the United Nations, thus reaffirming the sovereign faculty of the States to have recourse to the forum best suited to their interests as soon as they deem it necessary.

4. Articles 29 and 30, which regulate the principle enunciated in Article 3 j), commit the Member States to a united effort to ensure international social justice in their relations and to attain integral development for their peoples through free and unconditional cooperation, in accordance with the goals and priorities set by each country.

5. Article 35 of the Protocol, which supplements and develops Article 15 of the Charter with reference to transnational enterprises and private investment, stipulates that such enterprises and investments shall adapt to the development policy of the recipient countries and are subject to their legislation, to the jurisdiction of their competent courts, and to any international treaties and agreements to which they are parties."

L'alinéa e de l'article 3, qui introduit dans la Charte la notion de pluralisme politique, en tant que principe directeur de la coexistence interaméricaine et souligne le droit inaliénable de chaque Etat de déterminer, sans ingérences extérieures, l'organisation politique, économique et sociale qui lui convient le mieux, établit l'obligation des Etats américains à coopérer largement entre eux, indépendamment de leurs systèmes politique, économique et social et définit l'objectif d'une Organisation ouverte et démocratique réunissant tous les Etats américains.

L'article 23 de la Charte, amendé par le Protocole de Cartagena, tranche de façon définitive le prétendu conflit de compétences entre instances régionales et instances universelles en établissant que l'obligation des Etats membres, en vertu des dispositions de la Charte, de soumettre leurs litiges internationaux aux procédures de règlement pacifique, ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations que leur reconnaît l'article 35 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Cet article réaffirme le droit des Etats membres de s'adresser à l'instance répondant le mieux à leurs intérêts, aussitôt qu'ils le jugent nécessaire.

Aux termes des articles 29 et 30 qui réglementent le principe énoncé à l'alinéa j de l'article 3, les Etats membres s'engagent à conjuguer leurs efforts pour que règne la justice sociale internationale dans leurs relations et pour que leurs peuples parviennent au développement intégral grâce à une coopération sans entraves et sans conditionnalités, conformément aux buts et objectifs définis par chaque pays.

L'article 35 du Protocole, qui complète et développe l'article 15 de la Charte en matière d'entreprises transnationales et d'investissement privé, prévoit que ces entreprises et investissements doivent se conformer à la politique de développement des pays d'accueil. Ils sont, en outre, assujettis à la législation et à la juridiction des tribunaux compétents pays ainsi qu'aux traités et conventions auxquels ces derniers sont parties".

Organisation ouverte et démocratique et respectant les principes de la Charte de la Méditerranée. L'Organisation ouverte et démocratique est celle qui respecte les principes de la Charte de la Méditerranée. L'Organisation ouverte et démocratique est celle qui respecte les principes de la Charte de la Méditerranée.

Les principes de la Charte de la Méditerranée sont les suivants :
 1. L'Organisation ouverte et démocratique est celle qui respecte les principes de la Charte de la Méditerranée.
 2. L'Organisation ouverte et démocratique est celle qui respecte les principes de la Charte de la Méditerranée.
 3. L'Organisation ouverte et démocratique est celle qui respecte les principes de la Charte de la Méditerranée.

L'article 32 du Protocole, qui complète et développe l'article 12 de la Charte en matière d'entreprises transnationales et d'investissement privé, prévoit que ces entreprises et investissements doivent se conformer à la politique de développement des pays d'accueil. Ils sont, en outre, assujettis à la législation et à la juridiction des États où les entreprises exercent leurs activités et conventions auxquelles ces derniers sont parties.



[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/23
ISBN 0-660-56448-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/23
ISBN 0-660-56448-3

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020825 7

